



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس  
دوره گردانی حرفه ای  
مترجمی زبان انگلیسی - آثار مکتوب و متون رسمی  
به روش اجرای ترمی و پودمانی



#### گروه فرهنگ و هنر

عنوان برنامه گردانی فنی مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی که در جلسه ۲۰۴ مورخ  
۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی-کاربردی به تصویب رسیده بود، بر  
اساس مصوبه جلسه ۲۱۳ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی-کاربردی مورخ  
۱۳۹۱/۱۰/۱۰ به دوره گردانی حرفه ای مترجمی زبان انگلیسی - آثار مکتوب و متون رسمی می

کند.



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس  
دوره گردانی حرفه ای  
مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

به روش اجرای ترمی و پودمانی



گروه فرهنگ و هنر

این برنامه به پیشنهاد گروه فرهنگ و هنر در جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی مطرح شد و با اکثریت آراء به تصویب رسید. این برنامه از تاریخ ابلاغ برای موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را دارند قابل اجرا است.

بسمه تعالی

برنامه آموزشی و درسی دوره **گاردانی حرفه ای**  
**مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی**  
مصوبه جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی  
علمی - کاربردی

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ براساس پیشنهاد گروه **فرهنگ و هنر** برنامه آموزشی و درسی دوره **مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی** را مطرح و تصویب کرد. این برنامه از تاریخ ابلاغ در موسسات و مراکز آموزشی علمی- کاربردی که مجوز اجرای آن را از دانشگاه جامع علمی - کاربردی اخذ نموده‌اند، قابل اجراست.

رأی صادره جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در

خصوص برنامه آموزشی و درسی **گاردانی حرفه ای**  
**مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی**  
صحیح است. به واحدهای مجری ابلاغ شود.



عبدالرسول پور عباس

رئیس شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

رونوشت :

معاون محترم آموزشی دانشگاه جامع علمی - کاربردی جهت ابلاغ به واحدهای مجری.

مورد تأیید است:

علیرضا جمالزاده  
دبیر شورای  
برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

عیسی کشاورز  
سرپرست دفتر  
برنامه ریزی آموزشی مهارتی

رجبعلی برزونی  
نایب رئیس  
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی

فهرست مطالب

|    |   |
|----|---|
| ۳  | فصل اول .....   |
| ۳  | مشخصات کلی برنامه آموزشی.....                                 |
| ۴  | مقدمه.....  |
| ۴  | تعریف و هدف.....  |
| ۴  | ضرورت و اهمیت.....  |
| ۴  | قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک فارغ‌التحصیلان.....               |
| ۵  | قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه ای فارغ‌التحصیلان.....          |
| ۵  | مشاغل قابل احراز.....   |
| ۵  | ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو.....                               |
| ۶  | طول و ساختار دوره.....  |
| ۶  | جدول مقایسه‌ای جهت‌گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت.....   |
| ۶  | جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی.....                        |
| ۶  | فصل دوم.....  |
| ۷  | جداول دروس.....   |
| ۸  | جدول دروس عمومی.....  |
| ۹  | جدول دروس مهارت‌های مشترک.....                                |
| ۹  | جدول دروس پایه.....   |
| ۹  | جدول دروس اصلی.....   |
| ۱۰ | جدول دروس تخصصی.....  |
| ۱۱ | جداول «گروه دروس» اختیاری.....                                |
| ۱۲ | جدول دروس آموزش در محیط کار.....                              |
| ۱۴ | جدول ترم‌بندی.....  |
| ۱۵ | جدول مشخصات پودمان.....                                       |
|    | جدول نحوه اجرای پودمان.....                                   |
| ۱۹ | فصل سوم.....  |
|    | سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی در مرکز مجری..... |
| ۷۹ | فصل چهارم.....  |
| ۸۰ | سرفصل دروس و استانداردهای اجرای آموزش در محیط کار.....        |
| ۸۰ | کاربینی.....  |
| ۸۲ | کارورزی ۱.....  |
| ۸۸ | کارورزی ۲.....  |

ضمیمه:

مشخصات تدوین کنندگان.....



## فصل اول

### مشخصات کلی برنامه آموزشی



**مقدمه:**

ایجاد ارتباطات تجاری، سیاسی و فرهنگی با جوامع دیگر در دنیای امروزه که دنیای انفجار اطلاعات و تحولات بنیادین نامیده می‌شود، از اهمیت فوق العاده بالایی برخوردار است. این ارتباطات جز بوسیله زبان امکان پذیر نیست. در تمامی جوامع در حال رشد، آموزش زبان ها مورد توجه قرار گرفته است. از این رو زبان انگلیسی و حوزه های مختلف آموزش آن به عنوان زبان بین المللی ضرورت خاصی پیدا کرده است. از جمله، مترجمی زبان انگلیسی که در این میان جایگاه ویژه ای را به خود اختصاص داده است.

**تعریف و هدف:**

از آنجایی که ترجمه آثار مکتوب و خصوصاً متون رسمی هر کشور از جهات مختلف (تجارتی، حقوقی، سیاسی، فرهنگی و...) بسیار حائز اهمیت می‌باشد، دقت نظر در ترجمه صحیح، منطبق بر متن و دور از ابهام و ابهام در کنار رسایی و وضوح آن وظیفه هر مترجم آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی است. لذا یک مترجم آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی نه تنها باید دانش و مهارت‌های زبانی بالایی داشته باشد بلکه باید با مفاهیم اولیه ی تجارتی، حقوقی، سیاسی، فرهنگی و... نیز آشنا بوده و توانایی درک و ترجمه ی آنها را داشته باشد.

**ضرورت و اهمیت:**

اهمیت و ضرورت ایجاد این رشته از آن جهت حائز اهمیت است که هم اکنون حجم وسیعی از آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی روزانه از انگلیسی به فارسی و برعکس ترجمه می‌شود و موسسات زیادی در این خصوص فعالیت دارند. اما باید توجه داشت که آموزش حرفه ای در این زمینه پا به پای توسعه موسسات و فعالیت ها صورت نگرفته و لذا اجرای این دوره می‌تواند در تامین نیروی انسانی متخصص و کاردان در این زمینه موثر باشد.

**قابلیت ها و مهارت‌های مشترک فارغ التحصیلان :**

- الف - گزارش نویسی و مستند سازی
- ب - ارائه گزارش نتایج کار و جریان فعالیت ها در روند شکل گیری آنها
- پ - انجام کار گروهی
- ت - طبقه بندی و پردازش اطلاعات دیداری و شنیداری
- ث - بهره گیری از رایانه
- ج - برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- چ - سازماندهی و اداره کردن افراد تحت سرپرستی و آموزش آنها
- ح - خودآموزی و یادگیری مستمر در راستای بالندگی شغلی و اعتلای مهارت های ترجمه
- خ - ایجاد کسب و کارهای کوچک و کارآفرینی
- د- رعایت اخلاق حرفه ای و تنظیم رفتار سازمانی
- ذ - اجرای الزامات بهداشت، ایمنی و محیط زیست (HSE)
- ر - تفکر نقادانه در حوزه شغلی نسبت به امر ترجمه آثار دیداری و شنیداری
- ز - خلاقیت و نوآوری در ارائه ترجمه بهتر و کاربردی تر.



### قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه‌ای فارغ‌التحصیلان :

- ۱- ترجمه اسناد و مدارک رسمی ( شامل شناسنامه ، گذرنامه ، مدارک تحصیلی و ... )
- ۲- ترجمه مدارک و متون تجاری و بازرگانی
- ۳- ترجمه مدارک و متون سیاسی و مطبوعاتی

### مشاغل قابل احراز:

- کمک مترجم اسناد ، مدارک و متون در دارالترجمه
- کمک مترجم متون اداری ، تجاری و بازرگانی در ادارات دولتی و غیردولتی
- کمک مترجم متون سیاسی و مطبوعاتی در مطبوعات و رسانه های عمومی

### ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو: (رشته تحصیلی دیپلم - گواهی سلامت...):

- دانشجویان دارای مشکل گفتاری و شنیداری امکان تحصیل در این رشته را ندارند.
- سایر شرایط مطابق آیین نامه های مصوب وزارت علوم ، تحقیقات و فناوری می باشد.

### طول و ساختار دوره :

دوره کردانی حرفه‌ای مبتنی بر نظام واحدی و متشکل از مجموعه‌ای از دروس نظری و مهارتی است و با توجه به قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک و حرفه ای به ۲ بخش «آموزش در مرکز مجری» و « آموزش در محیط کار» تقسیم می‌شود. مجموع واحدهای هر دوره بین ۶۸ تا ۷۲ واحد و مجموع ساعات آن ۱۷۵۰ تا ۲۱۰۰ ساعت می‌باشد که در طول حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال قابل اجرا است. این دوره به دو روش نیمسال و پودمانی اجرا می شود.

#### ۱. آموزش در مرکز مجری :

بخش آموزش در مرکز مجری شامل ۶۳ تا ۶۷ واحد، معادل ۱۲۵۰ تا ۱۵۵۰ ساعت است. هر واحد نظری معادل ۱۶ ساعت، هر واحد آزمایشگاهی معادل ۳۲ ساعت، هر واحد کارگاهی و پروژه معادل ۴۸ ساعت است. در موارد خاص دروس آزمایشگاهی و کارگاهی یک واحدی را می‌توان به ترتیب ۴۸ و ۶۴ ساعت در نظر گرفت.

#### ۲. آموزش در محیط کار:

این بخش از آموزش عبارت است از مجموعه فعالیت هایی که دانشجو به منظور تسلط عملی و درک کاربردی از آموخته های خود در آغاز، حین و پایان دوره تحصیلی، در محیط کار واقعی انجام می دهد. این بخش شامل یک درس کاربینی و ۲ درس کارورزی در مجموع به میزان ۵ واحد، معادل ۵۱۲ ساعت است. هر واحد کاربینی معادل ۳۲ ساعت و هر واحد کارورزی معادل ۱۲۰ ساعت می‌باشد.



جدول مقایسه‌ای جهت گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت (بدون احتساب دروس عمومی):

| درصد استاندارد | درصد | جمع ساعت | نوع درس |
|----------------|------|----------|---------|
| حداکثر ۴۰      | ٪۲۲  | ۳۸۴      | نظری    |
| حداقل ۶۰       | ٪۷۸  | ۱۳۱۲     | مهارتی  |
|                | ۱۰۰  | ۱۶۹۶     | جمع     |

جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی:

| برنامه مورد نظر | استاندارد (تعداد واحد)                         | دروس                                  |
|-----------------|--|---------------------------------------|
| ۱۱              | ۱۱   | عمومی (مصوب شورای عالی انقلاب فرهنگی) |
| ۱               | ۱  | عمومی (مصوب مجلس شورای اسلامی)        |
| ۸               | ۸  | مهارت‌های مشترک                       |
| ۹               | ۵-۱۰   | پایه                                  |
| ۱۹              | ۱۴-۲۰  | * اصلی                                |
| ۱۹              | ۲۰-۲۸  | * تخصصی                               |
| -               | حداکثر ۶ واحد از دروس تخصصی برای هر "گروه درس" | "گروه درس" اختیاری (در صورت لزوم)     |
| ۱               | ۱  | کاربینی                               |
| ۲               | ۲  | کارورزی ۱                             |
| ۲               | ۲  | کارورزی ۲                             |
| ۷۲              | ۶۸-۷۲  | جمع کل                                |





## فصل دوم

### جداول دروس



جدول دروس عمومی:

| ردیف | شماره درس | نام درس  | تعداد واحد | ساعت |      |
|------|-----------|--|------------|------|------|
|      |           |  |            | نظری | عملی |
| ۱    |           | فارسی  | ۳          | ۴۸   | -    |
| ۲    |           | زبان خارجی   | ۳          | ۴۸   | -    |
| ۳    |           | یک درس از گروه درس « مبانی نظری اسلام » <sup>۱</sup>     | ۲          | ۳۲   | -    |
| ۴    |           | یک درس از گروه درس « اخلاق و تربیت اسلامی » <sup>۲</sup> | ۲          | ۳۲   | -    |
| ۵    |           | تربیت بدنی ۱   | ۱          | -    | ۳۲   |
| ۶    |           | جمعیت و تنظیم خانواده <sup>۳</sup>                       | ۱          | ۱۶   | -    |
| جمع  |           |  | ۱۲         | ۱۷۶  | ۳۲   |
|      |           |  |            | ۲۰۸  |      |

۱. گروه درس « مبانی نظری اسلام » شامل ۴ درس ( ۱- اندیشه اسلامی (۱) ۲- اندیشه اسلامی (۲) ۳- انسان در اسلام ۴- حقوق اجتماعی - سیاسی در اسلام) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.
۲. گروه درس « اخلاق و تربیت اسلامی » شامل ۵ درس ( ۱- فلسفه اخلاق - ۲- اخلاق اسلامی ۳- آئین زندگی ۴- عرفان عملی اسلام ) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی و ۵- درس آشنایی با دفاع مقدس مصوبه جلسه ۷۷۷ مورخ ۱۳۸۹/۱۱/۹ شورای برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری است.
۳. بر اساس مصوبه جلسه ۸۲۳ مورخ ۱۳۹۱/۱۲/۶ شورای برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، درس دانش خانواده و جمعیت به ارزش ۲ واحد جایگزین درس جمعیت و تنظیم خانواده شده و اجرای آن از نیمسال اول سال تحصیلی ۹۳-۹۲ الزامی است.

\* دانشجویان اقلیت های دینی می توانند دروس مورد نظر خود را بدون هیچ محدودیتی از بین کلیه دروس معارف اسلامی انتخاب کرده و بگذرانند. (مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.)

\*\* دروس ردیفهای ۱ و ۲ باید در دو جلسه ۱/۵ ساعته در ۱۶ هفته تدریس شود.

جدول دروس مهارت‌های مشترک :

| ردیف | شماره درس | نام درس                          | تعداد واحد | ساعت |      | پیش نیاز | هم نیاز |
|------|-----------|----------------------------------|------------|------|------|----------|---------|
|      |           |                                  |            | نظری | عملی |          |         |
| ۱    |           | اخلاق حرفه ای                    | ۲          | ۳۲   | -    | -        | -       |
| ۲    |           | کاربرد فناوری اطلاعات و ارتباطات | ۲          | ۳۲   | -    | -        | -       |
| ۳    |           | کار آفرینی                       | ۲          | ۳۲   | -    | -        | -       |
| ۴    |           | فرهنگ عمومی                      | ۲          | ۳۲   | -    | -        | -       |
| جمع  |           |                                  | ۸          | ۱۲۸  | -    | -        | -       |



جدول دروس پایه:

| ردیف       | شماره درس | نام درس                  | تعداد واحد | ساعت |      |     | پیش‌نیاز | هم‌نیاز |
|------------|-----------|--------------------------|------------|------|------|-----|----------|---------|
|            |           |                          |            | نظری | عملی | جمع |          |         |
| ۱          |           | خواندن و درک مفاهیم پایه | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -       |
| ۲          |           | دستور زبان پایه          | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -       |
| ۳          |           | آزمایشگاه پایه           | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | -        | -       |
| ۴          |           | گفت و شنود پایه          | ۲          | ۱۶   | ۶۴   | ۸۰  | -        | -       |
| ۵          |           | اصول و روش ترجمه پایه    | ۲          | ۱۶   | ۳۲   | ۴۸  | -        | -       |
| <b>جمع</b> |           |                          | ۹          | ۹۶   | ۱۴۴  | ۲۴۰ |          |         |

جدول دروس اصلی:

| ردیف       | شماره درس | نام درس                        | تعداد واحد | ساعت |      |     | پیش‌نیاز                    | هم‌نیاز |
|------------|-----------|--------------------------------|------------|------|------|-----|-----------------------------|---------|
|            |           |                                |            | نظری | عملی | جمع |                             |         |
| ۱          |           | دستور زبان مقدماتی             | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | دستور زبان پایه             | -       |
| ۲          |           | اصول نگارش                     | ۳          | ۳۲   | ۴۸   | ۸۰  | دستور زبان                  | -       |
| ۳          |           | گفت و شنود مقدماتی             | ۲          | ۱۶   | ۶۴   | ۸۰  | گفت و شنود پایه             | -       |
| ۴          |           | مکالمه موضوعی                  | ۲          | -    | ۶۴   | ۶۴  | گفت و شنود مقدماتی          | -       |
| ۵          |           | واژه شناسی                     | ۲          | ۱۶   | ۳۲   | ۴۸  | دستور زبان پایه             | -       |
| ۶          |           | خواندن و درک مفاهیم مقدماتی    | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | خواندن و درک مفاهیم پایه    | -       |
| ۷          |           | خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | خواندن و درک مفاهیم مقدماتی | -       |
| ۸          |           | ترجمه متون ساده                | ۲          | ۱۶   | ۳۲   | ۴۸  | اصول و روش ترجمه پایه       | -       |
| ۹          |           | آزمایشگاه مقدماتی              | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | آزمایشگاه پایه              | -       |
| ۱۰         |           | آزمایشگاه پیش متوسطه           | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | آزمایشگاه مقدماتی           | -       |
| <b>جمع</b> |           |                                | ۱۹         | ۱۷۶  | ۳۰۴  | ۴۸۰ |                             |         |



جدول دروس تخصصی:

| ردیف | شماره درس | نام درس   | تعداد واحد | ساعت |      |     | پیش‌نیاز                           | هم‌نیاز |
|------|-----------|---|------------|------|------|-----|------------------------------------|---------|
|      |           |   |            | نظری | عملی | جمع |                                    |         |
| ۱    |           | کاربرد اصطلاحات در ترجمه                              | ۳          | ۴۸   | -    | ۴۸  | -                                  | -       |
| ۲    |           | کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی)            | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | ترجمه متون ساده                    | -       |
| ۳    |           | کارگاه ترجمه آثار مکتوب (فارسی به انگلیسی)            | ۱          | + -  | ۴۸   | ۴۸  | ترجمه متون ساده                    | -       |
| ۴    |           | کارگاه ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)             | ۱          | + -  | ۴۸   | ۴۸  | ترجمه متون ساده                    | -       |
| ۵    |           | کارگاه ترجمه متون رسمی (فارسی به انگلیسی)             | ۱          | + -  | ۴۸   | ۴۸  | ترجمه متون ساده                    | -       |
| ۶    |           | خواندن و درک آثار مکتوب                               | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه     | -       |
| ۷    |           | خواندن و درک متون رسمی                                | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه     | -       |
| ۸    |           | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی اداری و بازرگانی | ۲          | -    | ۶۴   | ۶۴  | ترجمه آثار مکتوب + ترجمه متون رسمی | -       |
| ۹    |           | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی            | ۲          | -    | ۶۴   | ۶۴  | ترجمه آثار مکتوب + ترجمه متون رسمی | -       |
|      |           | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی سیاسی            | ۲          | -    | ۶۴   | ۶۴  | ترجمه آثار مکتوب + ترجمه متون رسمی | -       |
|      |           | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی رسانه‌ای         | ۲          | -    | ۶۴   | ۶۴  | ترجمه آثار مکتوب + ترجمه متون رسمی | -       |
| جمع  |           |   | ۱۹         | ۱۱۲  | ۴۴۸  | ۵۶۰ |                                    |         |

جدول دروس آموزش در محیط کار:

| ردیف | نام دوره         | تعداد واحد |      | زمان اجرا  |
|------|------------------|------------|------|--|
|      |                  | واحد       | ساعت |  |
| ۱    | کاربینی (بازدید) | ۱          | ۳۲   | ابتدای دوره (از ثبت نام دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول) |
| ۲    | کارورزی ۱        | ۲          | ۲۴۰  | پایان نیمسال دوم   |
| ۳    | کارورزی ۲        | ۲          | ۲۴۰  | پایان دوره   |



جدول ترم بندی پیشنهادی

ترم اول

| پیش‌نیاز | ساعت |      |      | تعداد واحد | نام درس                  |
|----------|------|------|------|------------|--------------------------|
|          | جمع  | عملی | نظری |            |                          |
| -        | ۳۲   | ۳۲   | -    | ۱          | کاربینی                  |
| -        | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          | خواندن و درک مفاهیم پایه |
| -        | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          | دستور زبان پایه          |
| -        | ۴۸   | ۴۸   | -    | ۱          | آزمایشگاه پایه           |
| -        | ۴۸   | ۳۲   | ۱۶   | ۲          | اصول و روش ترجمه پایه    |
| -        | ۸۰   | ۶۴   | ۱۶   | ۲          | گفت و شنود پایه          |
| -        | ۴۸   | -    | ۴۸   | ۳          | درس عمومی                |
| -        | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          | درس عمومی                |
| -        | -    | -    | -    | ۱۵         | جمع                      |

ترم دوم

| پیش‌نیاز                 | ساعت |      |      | تعداد واحد | نام درس                     |
|--------------------------|------|------|------|------------|-----------------------------|
|                          | جمع  | عملی | نظری |            |                             |
| خواندن و درک مفاهیم پایه | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          | خواندن و درک مفاهیم مقدماتی |
| اصول و روش ترجمه پایه    | ۴۸   | -    | ۴۸   | ۳          | کاربرد اصطلاحات در ترجمه    |
| دستور زبان پایه          | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          | دستور زبان مقدماتی          |
| آزمایشگاه پایه           | ۴۸   | ۴۸   | -    | ۱          | آزمایشگاه مقدماتی           |
| گفت و شنود پایه          | ۴۸   | ۳۲   | ۱۶   | ۲          | گفت و شنود مقدماتی          |
| دستور زبان پایه          | ۴۸   | ۳۲   | ۱۶   | ۲          | واژه شناسی                  |
| اصول و روش ترجمه پایه    | ۴۸   | ۳۲   | ۱۶   | ۲          | ترجمه متون ساده             |
| گذراندن ترم اول          | ۲۴۰  | ۲۴۰  | -    | ۲          | * کارورزی ۱                 |
| -                        | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          | درس عمومی                   |
| -                        | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          | مهارت های مشترک             |
| -                        |      |      |      | ۲۰         | جمع                         |

\* خارج از تقویم آموزشی در فصل تابستان قابل اجرا می باشد.



دوره گردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

ترم سوم

| پیش‌نیاز                                   | ساعت |      |      | تعداد واحد | نام درس |
|--|------|------|------|------------|---------|
|  | جمع  | عملی | نظری |            |         |
| اصول نگارش                                 | ۸۰   | ۴۸   | ۳۲   | ۳          |         |
| مکالمه موضوعی                              | ۶۴   | ۶۴   | -    | ۲          |         |
| خواندن و درک مفاهیم متوسطه                 | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          |         |
| آزمایشگاه پیش متوسطه                       | ۴۸   | ۴۸   | -    | ۱          |         |
| کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی) | ۴۸   | ۴۸   | -    | ۱          |         |
| کارگاه ترجمه آثار مکتوب (فارسی به انگلیسی) | ۴۸   | ۴۸   | -    | ۱          |         |
| کارگاه ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)  | ۴۸   | ۴۸   | -    | ۱          |         |
| کارگاه ترجمه متون رسمی (فارسی به انگلیسی)  | ۴۸   | ۴۸   | -    | ۱          |         |
| درس عمومی                                  | ۱۶   | -    | ۱۶   | ۱          |         |
| درس عمومی                                  | ۳۲   | ۳۲   | -    | ۱          |         |
| مهارت های مشترک                            | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          |         |
| جمع  |      |      |      | ۱۹         |         |

ترم چهارم



| پیش‌نیاز   | ساعت |      |      | تعداد واحد | نام درس |
|--|------|------|------|------------|---------|
|  | جمع  | عملی | نظری |            |         |
| ترجمه کاربردی آثار مکتوب+ ترجمه متون رسمی بازرگانی | ۶۴   | ۶۴   | -    | ۲          |         |
| ترجمه کاربردی آثار مکتوب+ ترجمه متون رسمی سیاسی    | ۶۴   | ۶۴   | -    | ۲          |         |
| ترجمه کاربردی آثار مکتوب+ ترجمه متون رسمی حقوقی    | ۶۴   | ۶۴   | -    | ۲          |         |
| ترجمه کاربردی آثار مکتوب+ ترجمه متون رسمی رسانه ای | ۶۴   | ۶۴   | -    | ۲          |         |
| خواندن و درک آثار مکتوب                            | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          |         |
| خواندن و درک متون رسمی                             | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          |         |
| کارورزی (۲)  | ۲۴۰  | ۲۴۰  | -    | ۲          |         |
| درس عمومی  | ۴۸   | -    | ۴۸   | ۳          |         |
| مهارت های مشترک                                    | ۳۲   | -    | ۳۲   | ۲          |         |
| جمع  |      |      |      | ۱۶         |         |

دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

مشخصات بودمان‌ها

| ردیف | نام بودمان                   | نام درس                                    | تعداد واحد | ساعت |      |     | پیش‌نیاز | بودمان پیش‌نیاز |
|------|------------------------------|--|------------|------|------|-----|----------|-----------------|
|      |                              |  |            | نظری | عملی | جمع |          |                 |
| ۱    | پایه                         | کاربینی                                    | ۱          | -    | ۳۲   | ۳۲  | -        | -               |
|      |                              | خواندن و درک مفاهیم پایه                   | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -               |
|      |                              | دستور زبان پایه                            | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -               |
|      |                              | آزمایشگاه پایه                             | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | اصول و روش ترجمه پایه                      | ۲          | ۱۶   | ۳۲   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | گفت و شنود پایه                            | ۲          | ۱۶   | ۶۴   | ۸۰  | -        | -               |
| ۲    | اصول و روش ترجمه پایه        | خواندن و درک مفاهیم مقدماتی                | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -               |
|      |                              | کاربرد اصطلاحات در ترجمه                   | ۳          | ۴۸   | -    | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | دستور زبان مقدماتی                         | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -               |
|      |                              | آزمایشگاه مقدماتی                          | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | گفت و شنود مقدماتی                         | ۲          | ۱۶   | ۶۴   | ۸۰  | -        | -               |
| ۳    | کار در محیط (۱)              | کارورزی ۱                                  | ۲          | -    | ۲۴۰  | ۲۴۰ | -        | -               |
| ۴    | مهارت‌های زبانی              | اصول نگارش                                 | ۳          | ۳۲   | ۴۸   | ۸۰  | -        | -               |
|      |                              | مکالمه موضوعی                              | ۲          | -    | ۶۴   | ۶۴  | -        | -               |
|      |                              | واژه شناسی                                 | ۲          | ۱۶   | ۳۲   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه             | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -               |
|      |                              | ترجمه متون ساده                            | ۲          | ۱۶   | ۳۲   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | آزمایشگاه پیش متوسطه                       | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | -        | -               |
| ۵    | ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی | کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی) | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | کارگاه ترجمه آثار مکتوب (فارسی به انگلیسی) | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | کارگاه ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)  | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | کارگاه ترجمه متون رسمی (فارسی به انگلیسی)  | ۱          | -    | ۴۸   | ۴۸  | -        | -               |
|      |                              | خواندن و درک آثار مکتوب                    | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -               |
|      |                              | خواندن و درک متون رسمی                     | ۲          | ۳۲   | -    | ۳۲  | -        | -               |



دوره گردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

|                              |   |     |     |   |   |   |   |
|------------------------------|---|-----|-----|---|---|---|---|
| ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی | ترجمه کاربردی آثار بازرگانی                   | ۶۴  | ۶۴  | - | ۲ | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی اداری و بازرگانی | ۶ |
|                              | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی سیاسی    | ۶۴  | ۶۴  | - | ۲ | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی سیاسی            |   |
|                              | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی    | ۶۴  | ۶۴  | - | ۲ | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی            |   |
|                              | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی رسانه ای | ۶۴  | ۶۴  | - | ۲ | ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی رسانه ای         |   |
|                              | کارورزی (۲)                                   | ۲۴۰ | ۲۴۰ | - | ۲ | کار در محیط ۲   | ۷ |

\*مجموع ساعات آموزشی هر پودمان ۱۶۰ تا ۴۸۰ ساعت است.

\*تعداد پودمان های هر دوره با احتساب پودمانهای کار در محیط ، ۶ تا ۹ پودمان است.

\*دروس عمومی و مهارت‌های مشترک به ارزش ۲۰ واحد بر اساس محدوده زمانی تعریف شده برای هر پودمان (بین ۱۶۰ تا

۴۸۰ ساعت) در پودمان‌های پایه و تخصصی در قالب جدول نحوه اجرای پودمان‌ها ارائه می‌شود.





جدول نحوه اجرای پودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی زبان انگلیسی آثار مکتوب و رسمی

| توضیحات | ساعت |      | تعداد واحد | ۸ هفته دوم | ۸ هفته اول               |
|---------|------|------|------------|------------|--------------------------|
|         | عملی | نظری |            |            |                          |
| -       | ۳۲   | -    | ۱          |            | کاربینی                  |
| -       | -    | ۳۲   | ۲          |            | خواندن و درک مفاهیم پایه |
| -       | -    | ۳۲   | ۲          |            | دستور زبان پایه          |
| -       | ۴۸   | -    | ۱          |            | آزمایشگاه پایه           |
| -       | ۳۲   | ۱۶   | ۲          |            | اصول و روش ترجمه پایه    |
| -       | ۶۴   | ۱۶   | ۲          |            | گفت و شنود پایه          |
| -       | ۱۷۶  | ۹۶   | ۱۰         |            | جمع                      |

|  |
|--|
| نام پودمان: پایه                               |
| تعداد واحد: ۱۰                                 |
| ساعت کل پودمان: ۲۷۲                            |
| نام پودمان پیش‌نیاز:-                          |
| امکان ارائه دروس عمومی:-                       |
| وجود ندارد: <input type="checkbox"/>           |
| وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/> |
| تعداد درس: ۲                                   |
| تعداد واحد: ۵                                  |

| توضیحات                  | ساعت |      | تعداد واحد | ۸ هفته دوم | ۸ هفته اول                  |
|--------------------------|------|------|------------|------------|-----------------------------|
|                          | عملی | نظری |            |            |                             |
| خواندن و درک مفاهیم پایه | -    | ۳۲   | ۲          |            | خواندن و درک مفاهیم مقدماتی |
| اصول و روش ترجمه پایه    | -    | ۴۸   | ۳          |            | کاربرد اصطلاحات در ترجمه    |
| دستور زبان پایه          | -    | ۳۲   | ۲          |            | دستور زبان مقدماتی          |
| آزمایشگاه پایه           | ۴۸   | -    | ۱          |            | آزمایشگاه مقدماتی           |
| گفت و شنود پایه          | ۶۴   | ۱۶   | ۲          |            | گفت و شنود مقدماتی          |
| -                        | ۱۱۲  | ۱۲۸  | ۱۰         |            | جمع                         |

|  |
|--|
| نام پودمان: اصول و روش ترجمه پایه              |
| تعداد واحد: ۱۰                                 |
| ساعت کل پودمان: ۲۴۰                            |
| نام پودمان پیش‌نیاز: پایه                      |
| امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:      |
| وجود ندارد: <input type="checkbox"/>           |
| وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/> |
| تعداد درس: ۳                                   |
| تعداد واحد: ۶                                  |



جدول نحوه اجرای بودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی زبان انگلیسی آثار مکتوب و رسمی

| توضیحات | ساعت |      | تعداد واحد | ۸ هفته دوم | ۸ هفته اول | تعداد واحد | ت |
|---------|------|------|------------|------------|------------|------------|---|
|         | عملی | نظری |            |            |            |            |   |
| -       | ۲۴۰  | -    | ۲          |            | کارورزی ۱  | ۲          | ۲ |
| -       | ۲۴۰  | -    | ۲          | جمع        |            | ۲          | ۳ |

|                                      |  |                     |
|--------------------------------------|--|---------------------|
| نام بودمان: کار در محیط (۱)          | تعداد واحد: ۲                                  | ساعت کل بودمان: ۲۴۰ |
| نام بودمان پیش‌نیاز:                 | امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:      |                     |
| وجود ندارد: <input type="checkbox"/> | وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/> |                     |
| تعداد درس: ۳                         | تعداد واحد: ۶                                  |                     |

| توضیحات                     | ساعت |      | تعداد واحد | ۸ هفته دوم | ۸ هفته اول                     | تعداد واحد | ت |
|-----------------------------|------|------|------------|------------|--------------------------------|------------|---|
|                             | عملی | نظری |            |            |                                |            |   |
| دستور زبان مقدماتی          | ۴۸   | ۳۲   | ۳          |            | اصول نگارش                     | ۳          | ۲ |
| گفت و شنود مقدماتی          | ۶۴   | -    | ۲          |            | مکالمه موضوعی                  | ۲          | ۲ |
| دستور زبان مقدماتی          | ۳۲   | ۱۶   | ۲          |            | واژه شناسی                     | ۲          | ۲ |
| خواندن و درک مفاهیم مقدماتی | -    | ۳۲   | ۲          |            | خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه | ۲          | ۲ |
| اصول و روش ترجمه پایه       | ۳۲   | ۱۶   | ۲          |            | ترجمه متون ساده                | ۲          | ۲ |
| آزمایشگاه مقدماتی           | ۴۸   | -    | ۱          |            | آزمایشگاه پیش متوسطه           | ۱          | ۳ |
| -                           | ۲۲۴  | ۹۶   | ۱۲         | جمع        |                                | ۱۲         | ۳ |

|  |  |                     |
|--|--|---------------------|
| نام بودمان: مهارت‌های زبانی                | تعداد واحد: ۱۲                                 | ساعت کل بودمان: ۳۲۰ |
| نام بودمان پیش‌نیاز: اصول و روش ترجمه پایه | امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:      |                     |
| وجود ندارد: <input type="checkbox"/>       | وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/> |                     |
| تعداد درس: ۲                               | تعداد واحد: ۴                                  |                     |



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

جدول نحوه اجرای پودمان‌های آموزشی دوره کاردانی مترجمی زبان انگلیسی آثار مکتوب و رسمی

| توضیحات                           | ساعت |      | تعداد واحد | ۸ هفته دوم |  | ۸ هفته اول |  |
|-----------------------------------|------|------|------------|------------|--|------------|--|
|                                   | عملی | نظری |            |            |  |            |  |
| ترجمه متون ساده                   | ۴۸   | -    | ۱          |            | کارگاه ترجمه آثار مکتوب ( انگلیسی به فارسی ) |            | کارگاه ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی            |
| ترجمه متون ساده                   | ۴۸   | -    | ۱          |            | کارگاه ترجمه آثار مکتوب ( فارسی به انگلیسی ) |            | تعداد واحد: ۸<br>ساعت کل پودمان: ۲۵۶           |
| ترجمه متون ساده                   | ۴۸   | -    | ۱          |            | کارگاه ترجمه متون رسمی ( انگلیسی به فارسی )  |            | نام پودمان پیش‌نیاز: مهارت‌های زبانی           |
| ترجمه متون ساده                   | ۴۸   | -    | ۱          |            | کارگاه ترجمه متون رسمی ( فارسی به انگلیسی )  |            | امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:      |
| خواندن و درک مفاهیم<br>پیش متوسطه | -    | ۳۲   | ۲          |            | خواندن و درک آثار مکتوب                      |            | وجود ندارد: <input type="checkbox"/>           |
| خواندن و درک مفاهیم<br>پیش متوسطه | -    | ۳۲   | ۲          |            | خواندن و درک متون رسمی                       |            | وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/> |
| -                                 | ۱۹۲  | ۶۴   | ۸          | جمع        |  |            | تعداد درس: ۳<br>تعداد واحد: ۵                  |



جدول نحوه اجرای پودمان‌های آموزشی دوره کردانی حرفه‌ای مترجمی زبان انگلیسی آثار مکتوب و متون رسمی

| توضیحات                                      | ساعات |      | تعداد واحد | ۸ هفته اول  |                       |
|--|-------|------|------------|---|-----------------------|
|  | عملی  | نظری |            | ۸ هفته دوم  | ۸ هفته اول            |
| کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی) - | ۶۴    | -    | ۲          | ترجمه کاربرد آثر مکتوب و متون رسمی اداری و بازرگانی | ۲<br>۲<br>۲<br>۲<br>۲ |
| کارگاه ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)    | ۶۴    | -    | ۲          | ترجمه کاربرد آثر مکتوب و متون رسمی سیاسی            |                       |
| کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی) - | ۶۴    | -    | ۲          | ترجمه کاربرد آثر مکتوب و متون رسمی حقوقی            |                       |
| کارگاه ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)    | ۶۴    | -    | ۲          | ترجمه کاربرد آثر مکتوب و متون رسمی                  |                       |
| کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی) - | ۶۴    | -    | ۲          | ترجمه کاربرد آثر مکتوب و متون رسمی رسانه‌ای         |                       |
| کارگاه ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)    | ۲۵۶   | -    | ۸          | جمع   |                       |

|  |  |
|--|--|
| نام پودمان: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی | تعداد واحد: ۸                                    |
| ساعت کل پودمان: ۲۵۶                              | نام پودمان پیش‌نیاز: ترجمه آثار رسمی و متون رسمی |
| امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:        | وجود ندارد: <input type="checkbox"/>             |
| وجود ندارد:                                      | وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/>   |
| تعداد درس: ۲                                     | تعداد واحد: ۵                                    |



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

جدول نحوه اجرای بودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی زبان انگلیسی آثار مکتوب و متون رسمی

| توضیحات | ساعت |      | تعداد واحد | ۸ هفته دوم | ۸ هفته اول | ردیف |
|---------|------|------|------------|------------|------------|------|
|         | عملی | نظری |            |            |            |      |
|         | ۲۴۰  | -    | ۲          |            | کاروری ۲   | ۱    |
|         | ۲۴۰  | -    | ۲          | جمع        |            | ۳    |

نام بودمان: کار در محیط (۲)  
 تعداد واحد: ۲ ساعت کل بودمان: ۲۴۰  
 نام بودمان پیش‌نیاز: امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:  
 وجود ندارد:   
 وجود دارد:   
 تعداد درس: ۳  
 تعداد واحد: ۶



## فصل سوم

سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی  
(آموزش در مرکز مجری)



|  |      |   |                               |  |
|--|------|---|-------------------------------|--|
| عملی   |      | نظری  |                               | نام درس: خواندن و درک مفاهیم پایه<br>پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد |
| -  |      | ۲   | واحد                          |  |
| -  |      | ۳۲  | ساعت                          |  |
| الف: هدف درس: زبان آموز پس از گذراندن این واحد درسی بتواند انواع متون ساده انگلیسی را مطالعه و مفاهیم اساسی آن را درک نماید. |      |   |                               |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |   |                               |  |
| زمان آموزش<br>(ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |                               | ردیف   |
| عملی   | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                    |  |
| -  | ۴    | آشنایی باواژه ها ولغات متداول و جدید در متون انگلیسی وتمرین تلفظ آنها | آشنایی با واژگان زبان انگلیسی | ۱  |
| -  | ۲    | آشنایی با ساختار واژگان زبان انگلیسی                                  |                               |  |
| -  | ۲    | آشنایی با کاربرد واژگان وتغییرمعنایی واژگان در جملات متفاوت           |                               |  |
| -  | ۲    | آشنایی با معادل یا بی واژگان زبان انگلیسی                             |                               |  |
| -  | ۲    | آشنایی با انواع واژگان زبان انگلیسی                                   |                               |  |
| -  | ۴    | تمرین خواندن جملات در کلاس  | آشنایی با جملات زبان انگلیسی  | ۲  |
| -  | ۴    | آشنایی با جملات و تفاوت آنها از لحاظ دستوری و کاربرد                  |                               |  |
| -  | ۲    | آشنایی با بندهای توصیفی و تمرینهای مرتبط                              |                               |  |
| -  | ۲    | تحلیل استنتاجی و استقرایی بندهای مجلات                                |                               |  |
| -  | ۸    | تمرین مهارت خواندن و درک انواع متون ساده زبان انگلیسی                 | خواندن و درک مفاهیم           | ۳  |
| ج: منبع درسی: <i>Richard R. Day and Junko yoma naka</i> نوشته ۱ <i>cover to cover</i>  |      |   |                               |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (ITC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..





| عملی  |      | نظری  |                                     | نام درس: دستور زبان پایه |  |
|---|------|---|-------------------------------------|--------------------------|--|
| -   |      | ۲   | واحد                                | پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد  |  |
| -   |      | ۳۲  | ساعت                                |                          |  |
| الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این واحد درسی بتوانند قوانین دستوری را در نگارش و مکالمه زبان انگلیسی رعایت کنند. |      |   |                                     |                          |  |
| ب: سر فصل آموزشی:   |      |   |                                     |                          |  |
| زمان آموزش (ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا                                    |                                     | ردیف                     |  |
| عملی  | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                          |                          |  |
| -   | ۲    | ضمایر و کاربرد آن و تمرین مرتبط با اصول دستور زبان        | آشنایی با انواع واژگان زبان انگلیسی | ۱                        |  |
| -   | ۲    | انواع افعال و کاربرد آنها، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | افعال کمکی و کاربرد آنها، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان  |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | قید و کاربرد آن، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان           |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | حرف تعریف و کاربرد آن، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان     |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | صفت، اسم، حرف اضافه و کاربرد آنها و...                    |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | انواع مجله و جایگاه مجله در نگارش                         | آشنایی با انواع جملات زبان انگلیسی  | ۲                        |  |
| -   | ۴    | ساختار مجلات و ترکیبات ساختاری                            |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | کاربرد عبارات اسمی، قیدی و مصدری                          |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | تشخیص ابهامات ساختاری جملات                               |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | جمله سازی بر اساس ساختار کلمات و تمرین                    |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | تشخیص مقولات دستوری تحلیلی و بکارگیری آنها                |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | تشخیص مقولات تجویزی و بکارگیری آنها                       |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | تشخیص جملات توصیفی و بکارگیری آنها                        |                                     |                          |  |
| -   | ۲    | تشخیص سازه های بلافاصل و بکارگیری آنها                    |                                     |                          |  |
| ج: منبع درسی: Raymond murphy نوشته (English Grammar in Use (Elementary)   |      |   |                                     |                          |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: دستور زبان پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایه پروژه ،

رایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



| عملی   |      | نظری   |  | نام درس: آزمایشگاه پایه |  |
|--|------|--|--|-------------------------|--|
| ۱  |      | -  | واحد   | پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد |  |
| ۴۸   |      | -  | ساعت   |                         |  |
| الف: هدف درس: کسب توانایی های اولیه شنیداری در مکالمات روزمره انگلیسی و کسب الگوهای صحیح تلفظی در زبان انگلیسی |      |  |  |                         |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |  |  |                         |  |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا   |  | ردیف                    |  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا  | رئوس مطالب                                       |                         |  |
| ۴  | -    | تمرین مهارت‌های شنیداری و کسب عادات صحیح   | تمرین مهارت‌های شنیداری افزایش سرعت              | ۱                       |  |
| ۴  | -    | تمرین مهارت‌های گفتاری، اصلاح و تطبیق مکالمات با معیارهای صحیح   |  |                         |  |
| ۴  | -    | تمرین بالا بردن سرعت مهارت‌های شنیداری و گفتاری و توجه به اصول صحیح مکالمات                                |  |                         |  |
| ۴  | -    | تمرین پیاده کردن متن آثار شنیداری بر روی کاغذ  | پیاده کردن متن آثار شنیداری و دیداری بر روی کاغذ | ۲                       |  |
| ۴  | -    | تمرین انجام مکالمات، بررسی اشکالات ممکن و مقایسه آنها با مکالمات معیار                                     |  |                         |  |
| ۴  | -    | تمرین مکالمات کوتاه رسمی به صورت شفاهی و مقایسه آن با معیارهای مورد نظر                                    |  |                         |  |
| ۴  | -    | ارزیابی جملات شنیده شده و مقایسه آن با مکالمات انجام شده توسط دانشجو با جملات معیار زبان انگلیسی توسط مدرس | تمرین انجام مکالمات رسمی و غیر رسمی              | ۳                       |  |
| ۴  | -    | تمرین شفاهی انجام مکالمات رسمی و مقایسه آن با معیارهای زبان انگلیسی  |  |                         |  |
| ۴  | -    | تمرین انجام مکالمات غیر رسمی و محاوره ای و مقایسه آن با معیارهای زبان انگلیسی                              |  |                         |  |
| ۶  | -    | تمرین انجام مکالمات با توجه به تلفظ معیار زبان انگلیسی   |  |                         |  |
| ۶  | -    | تمرین انجام مکالمات رسمی و غیررسمی همزمان با رعایت و حفظ سرعت طبیعی زبان معیار زبان انگلیسی                |  |                         |  |
| ج: منبع درسی:  |      |  |  |                         |  |
| Listening & Speaking , Sally Logan , Craig Thaine  |      |  |  |                         |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه پایه

- ۱- ویژگی‌های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته‌های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته‌های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته‌های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره‌های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می‌شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:-

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه‌های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۵ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه ۴۵ مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار زبان

- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

| عملی   |      | نظری   |  | نام درس: گفت و شنود پایه |  |
|--|------|--|--|--------------------------|--|
| ۱  |      | ۱  | واحد   | پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد  |  |
| ۶۴   |      | ۱۶   | ساعت   |                          |  |
| الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این درس بتوانند مکالمات انگلیسی را درک کرده و در آن شرکت کنند. |      |  |  |                          |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |  |  |                          |  |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا   |  | ردیف                     |  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا  | رئوس مطالب   |                          |  |
| ۲۰   | ۶    | تمرین کسب مهارت به کارگیری واژگان کاربردی  | کسب مهارت به کارگیری واژگان کاربردی                          | ۱                        |  |
|  |      | تمرین به کارگیری واژگان، اصطلاحات و عبارات در جملات روزمره زبان انگلیسی                                |  |                          |  |
| ۱۶   | ۴    | مطالعه و تمرین کتب متداول در مکالمات عمومی زبان انگلیسی  | کسب مهارت انجام مکالمات زبان انگلیسی را در بیان اهداف و نیات | ۲                        |  |
|  |      | تمرین انجام مکالمات همراه با تمرین ابتدائی در افزایش سرعت  |  |                          |  |
|  |      | تمرین بیان اهداف و نیات به صورت ساده در مکالمات پایه زبان انگلیسی                                      |  |                          |  |
| ۱۶   | ۴    | تمرین مهارت شنیدن و درک جملات ساده انگلیسی   | کسب مهارت در شنیدن و درک جملات                               | ۳                        |  |
|  |      | تمرین مهارت شنیدن و همزمان یافتن پاسخ برای جملات و سؤالات شنیده شده زبان انگلیسی                       |  |                          |  |
|  |      | تقویت مهارت شنیدن اصوات، کلمات و جملات زبان انگلیسی با سرعت طبیعی و درک همزمان آنها.                   |  |                          |  |
| ۱۲   | ۲    | تمرین انجام مکالمات دو جانبه در سطح پایه   | تمرین انجام مکالمات دو جانبه و چند جانبه                     | ۵                        |  |
|  |      | تمرین انجام مکالمات چند جانبه در سطح پایه  |  |                          |  |
|  |      | تصحیح مکالمات دو جانبه و چند جانبه دانشجویان در کلاس توسط مدرس با توجه به اصول گفت و شنود زبان انگلیسی |  |                          |  |
| ج: منبع درسی: <i>Sally Logan, Craig Thaine</i> نوشته <i>Listening and speaking</i>                   |      |  |  |                          |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: گفت و شنود پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

CD&DVDplayer

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

| نام درس: اصول و روش ترجمه پایه   |   |  |                   |
|--|---|--|-------------------|
| پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد  |   |  |                   |
| عملی   | نظری  |  |                   |
| ۱  | ۱   | واحد   |                   |
| ۳۲   | ۱۶  | ساعت   |                   |
| الف: هدف درس: آشنایی با اصول و روش ترجمه و استفاده از قواعد آن در ترجمه متون مختلف |   |  |                   |
| ب: سر فصل آموزشی:  |   |  |                   |
| ردیف   | رئوس مطالب و ریز محتوا                            |  | زمان آموزش (ساعت) |
|  | رئوس مطالب  | ریز محتوا  |                   |
| ۱  | درک مفهوم و تعریف ترجمه                           | تمرین تعریف و درک ترجمه با توجه به تئوریهای معیار  | ۲                 |
|  |   | توجه به اهمیت ترجمه در امور مختلف  |                   |
|  |   | شناخت مسائل فنی ترجمه و توجه به ظرافتهای آن از راه تمرین   |                   |
| ۲  | تمرین خواندن متن و درک ساختار منطقی آنها          | تمرین خواندن دقیق متن ، بررسی ساختار منطقی ، نحوه تدوین و درک ساختار آن در زبان مقصد                           | ۴                 |
|  |   | تمرین خواندن متن و بررسی نکات دستوری و ساختاری زبان انگلیسی و فارسی در ترجمه                                   |                   |
| ۳  | تمرین استفاده از منابع و مراجع و لغت نامه ها      | یادگیری نحوه استفاده از منابع و مراجع اصلی در ترجمه  | ۳                 |
|  |   | تمرین بکارگیری لغت نامه های مربوط به متن   |                   |
|  |   | تمرین و یادگیری مهارت معادل یابی برای واژگان ، عبارات و اصطلاحات از طریق منابع و لغت نامه ها                   |                   |
| ۴  | بتواند مسائل مرتبط با سبک و روش ترجمه را درک کند  | یادگیری و بکارگیری مسائل مربوط به سبک و روش ترجمه آن سبکها در زبان انگلیسی و فارسی و مقایسه آنها               | ۳                 |
|  |   | شناخت سبک های مختلف زبانی فارسی و انگلیسی و طبقه بندی آنها در انواع ترجمه (متن های کوتاه و بلند)               |                   |
| ۵  | بتواند متنها و پاراگرافهای چند سطری را ترجمه کند. | تمرین مهارت ترجمه متنها و پاراگرافهای چند سطری   | ۲                 |
|  |   | کسب مهارت مقایسه متنهای چندسطری ترجمه شده و بررسی اصول و روشهای ترجمه به کار رفته در آنها                      |                   |
| ۶  | بتواند متون حدوداً ۱۰ صفحه را ترجمه کند.          | ترجمه متون مربوط به امور فرهنگ و هنر ، اقتصادی و بازرگانی ، امور رسانه ای و امور گردشگری و بررسی تفاوتهای آنها | ۲                 |
| ج: منبع درسی:  |   |  |                   |
| ۱- غلامرضا رشیدی / ترجمه و مترجم ،   |   |  |                   |
| ۲- دکتر علاء الدین بازارگادی / فن ترجمه انگلیسی ،                                  |   |  |                   |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول و روش ترجمه پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

رایانه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد...





دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

| عملی   |      |   | نظری |                    |  | نام درس: دستور زبان مقدماتی<br>پیش نیاز/هم‌نیاز: دستور زبان پایه |
|--|------|---|------|--------------------|--|--|
| واحد   |      |   | ساعت |                    |  |  |
| -  |      |   | ۲    |                    |  |  |
| -  |      |   | ۳۲   |                    |  |  |
| الف: هدف درس: کسب توانایی شناختی و کاربردی به منظور ارتقاء سطح دانش زبانی و استفاده از قواعد دستوری به گونه‌ای که یادگیری و ترجمه زبان انگلیسی را تسهیل نماید. |      |   |      |                    |  |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |   |      |                    |  |  |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |      |                    |  | ردیف   |
| عملی   | نظری | ریز محتوا   |      | رئوس مطالب         |  |  |
| -  | ۴    | آموزش تشخیص و کاربرد انواع صفات (فاعلی، مفعولی و ...)                   |      | شناخت ساختار کلمات |  | ۱  |
| -  | ۴    | آموزش تشخیص و کاربرد انواع فعل (لازم، متعدی و ...)                      |      |                    |  |  |
| -  | ۴    | آموزش تشخیص و کاربرد انواع قید (مکان، زمان و ...)                       |      |                    |  |  |
|  | ۲    | آموزش تشخیص و کاربرد انواع صفت‌های کمی و اعداد و بکارگیری آنها در ترجمه |      |                    |  |  |
|  | ۲    | آموزش تشخیص و کاربرد انواع افعال حسی و غیرحسی و بکارگیری آنها در ترجمه  |      |                    |  |  |
| -  | ۸    | تشخیص انواع جمله (معلوم، مجهول و ساده و مرکب و ...)                     |      | شناخت ساختار جملات |  | ۲  |
| -  | ۴    | شناخت جملات نقل قول مستقیم و غیرمستقیم و بکارگیری آنها در ترجمه         |      |                    |  |  |
| -  | ۴    | شناخت انواع جملات شرطی و بکارگیری آنها در ترجمه                         |      |                    |  |  |
| ج: منبع درسی: Raymand Murphy نوشته <i>English Grammar in use (Elementary)</i>  |      |   |      |                    |  |  |
| Betly s. Aear نوشته <i>Fundamentals of English Grammar</i>   |      |   |      |                    |  |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: دستور زبان مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، آرایه پروژه ، آرایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

| عملی   |      | نظری   |                               | نام درس: اصول نگارش                    |  |
|--|------|--|-------------------------------|--|--|
| ۱  |      | ۲  | واحد                          | پیش نیاز / هم‌نیاز: دستور زبان مقدماتی |  |
| ۴۸   |      | ۳۲   | ساعت                          |  |  |
| الف: هدف درس: ایجاد توانایی نگارشی در دانشجویان جهت نگارش جملات ساده و پاراگرافهای کوتاه براساس اصول صحیح دستوری |      |  |                               |  |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |  |                               |  |  |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا   |                               | ردیف                                   |  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا  | رئوس مطالب                    |  |  |
| ۴  | ۲    | شناخت ویژگی های نگارشی زبان انگلیسی                                  | ویژگی های نگارشی زبان انگلیسی | ۱                                      |  |
| ۶  | ۴    | انجام یک مورد نگارش با رعایت ویژگی های صحیح                          |                               |  |  |
| ۴  | ۲    | آشنایی با قواعد نگارشی و صفحه آرایی نگارشهای مختلف اداری، علمی و ... |                               |  |  |
| ۴  | ۴    | رعایت اصول نگارشی در نوشتن جملات کوتاه انگلیسی                       | نگارش جملات کوتاه             | ۲                                      |  |
| ۶  | ۴    | نوشتن انواع عبارات زبان انگلیسی                                      |                               |  |  |
| ۴  | ۴    | نوشتن انواع جمله واژه های زبان انگلیسی                               |                               |  |  |
| ۸  | ۴    | نگارش یک پاراگراف کوتاه به زبان انگلیسی                              | نوشتن یک پاراگراف کوتاه       | ۳                                      |  |
| ۴  | ۴    | بررسی کردن مطالب نگارش شده و اصلاح موارد اشتباه                      |                               |  |  |
| ۸  | ۴    | تمرین نگارش متون مختلف اداری، علمی و ...                             |                               |  |  |
| ج: منبع درسی:  |      |  |                               |  |  |
| <i>Let's write English (۱،۲) George E. Wishon,</i>   |      |  |                               |  |  |
| <i>Julia M. Burks</i>  |      |  |                               |  |  |



- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



| عملی   |      | نظری   |                             | نام درس: گفت و شنود مقدماتی<br>پیش نیاز/هم‌نیاز: گفت و شنود پایه |  |
|--|------|--|-----------------------------|--|--|
| ۱  |      | ۱  | واحد                        |  |  |
| ۶۴   |      | ۱۶   | ساعت                        |  |  |
| الف: هدف درس: ایجاد توانایی گفت و شنود و توسعه مهارت‌های کلامی در سطح محاورات روزمره و ...                 |      |  |                             |  |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |  |                             |  |  |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا   |                             | ردیف   |  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا  | رئوس مطالب                  |  |  |
| ۶  | ۲    | تمرین گفت و شنود در زمینه مکالمات مقدماتی  | انجام مکالمه                | ۱  |  |
| ۶  | ۲    | تمرین مکالمه دو جانبه در کلاس  |                             |  |  |
| ۶  | ۲    | تمرین مکالمه چند جانبه در کلاس   |                             |  |  |
| ۶  | ۲    | تمرین مکالمه در ارتباط پایک موضوع مورد علاقه                                       |                             |  |  |
| ۶  | ۲    | تمرین بر مبنای محاورات روزمره  |                             |  |  |
| ۶  | ۲    | تمرین تلفظ صحیح اصطلاحات و عبارات معمول در محاورات عمومی و روزمره                  | افزایش سرعت و دقت در مکالمه | ۲  |  |
| ۶  | ۲    | تمرین متن‌های کوتاه و افزودن سرعت و دقت در مکالمات                                 |                             |  |  |
| ۶  | ۲    | انجام چند نمونه مطالعه و مقایسه نحوه تلفظ کلمات با زبان معیار و رفع ایرادات مکالمه |                             |  |  |
| ۶  | -    | تمرین یک متن کوتاه به صورت سخنرانی   |                             |  |  |
| ج: منبع درسی:  |      |  |                             |  |  |
| <p><i>American English File</i> ( نوشته: <i>clive oxeden/Christina Latham, koening, paul seligson</i>)</p> |      |  |                             |  |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: گفت و شنود مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player.

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه .

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد: ارائه یک متن کوتاه به صورت سخنرانی به عنوان پروژه درسی.



| نام درس: مکالمه موضوعی   |                        |  |
|--|------------------------|--|
| عملی   | نظری                   | واحد   |
| ۲  | -                      | واحد   |
| ۶۴   | -                      | ساعت   |
| الف: هدف درس: ایجاد توانایی در دانشجویان جهت افزایش مهارت‌های مکالمه پیرامون موضوعات مختلف و مورد علاقه        |                        |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |                        |  |
| ردیف   | رئوس مطالب و ریز محتوا |  |
|  | رئوس مطالب             | ریز محتوا  |
| زمان آموزش (ساعت)  | نظری                   | عملی   |
| ۱  | -                      | انتخاب موضوع مورد علاقه و پیشنهادهای مسائل مرتبط باموضوع             |
|  | -                      | اجرای تمرین مکالمات باموضوع خاص                                      |
|  | -                      | طرح موضوعات منتخب و مکالمه پیرامون آنها                              |
|  | -                      | اجرای مکالمات موضوعی باتوجه به نکات صحیح تلفظی و رفع اشکالات تلفظی   |
| ۲  | -                      | شرکت در بحث های دو جانبه پیرامون موضوعات کلاسی                       |
|  | -                      | طرح یک مناظره و مکالمه پیرامون یک موضوع خاص                          |
|  | -                      | شرکت در بحث های سه جانبه پیرامون موضوعات خاص                         |
|  | -                      | ایجاد فضای بحث و گفت و گو و ادامه مکالمات براساس توسعه واژگان موضوعی |
| ۳  | -                      | گسترش بحث های مکالمات در عین افزایش سرعت                             |
|  | -                      | ارائه یک کنفرانس به صورت مکالمه موضوعی                               |
|  | -                      | ایجاد فضای مناسب جهت شرکت دیگر دانشجویان در کنفرانس                  |
| ج: منبع درسی:<br><i>Functions of American English, Leo Jones</i><br><i>C. Von Boeyer</i><br><i>Express way</i> |                        |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: مکالمه موضوعی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار زبان

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی

گروهی  مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، آرایه پروژه ،

آرایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....





|      |      |      |   |
|------|------|------|---|
| عملی | نظری |      | نام درس: واژه شناسی<br>پیش نیاز /هم‌نیاز: دستور زبان پایه |
| ۱    | ۱    | واحد |   |
| ۳۲   | ۱۶   | ساعت |   |

الف: هدف درس: توسعه واژگانی جهت کاربرد صحیح واژگان در انجام ترجمه و مکالمه

ب: سر فصل آموزشی:

| زمان آموزش (ساعت) |      | رئوس مطالب و ریز محتوا   |                                | ردیف |
|-------------------|------|--|--------------------------------|------|
| عملی              | نظری | ریز محتوا  | رئوس مطالب                     |      |
| ۲                 | ۱    | شناخت لغت نامه های معروف زبان انگلیسی                                | انتخاب لغت نامه و معادل یابی   | ۱    |
| ۲                 | ۲    | کاربرد لغت نامه ها و شناخت خصوصیات تخصصی و کاربردی آنها              |                                |      |
| ۲                 | ۱    | بررسی اصل ساختار واژه در زبان انگلیسی و تشخیص ساختار آن در متن       |                                |      |
| ۲                 | ۲    | معادل یابی واژگان و توسعه کلمات مترادف و هم معنی                     |                                |      |
| ۳                 | ۱    | پیشوندهای واژه ساز را شناخته و واژه ها را بر مبنای پیشوند انتخاب کند | شناخت ریشه، پسوندها و پیشوندها | ۲    |
| ۳                 | ۲    | شناخت پسوندهای واژه ساز و طریقه استفاده از آنها                      |                                |      |
| ۳                 | ۲    | شناخت ریشه ها و نقش آنها در توسعه واژگانی                            |                                |      |
| ۳                 | ۱    | بررسی ریشه کلمات و مشتقات آنها و تجزیه و تحلیل واژه ها               |                                |      |
| ۳                 | ۱    | بتواند واژه ها را براساس ساختار اجزای تشکیل دهنده بررسی کند          | بررسی تغییر معنای واژگان       | ۳    |
| ۳                 | ۲    | تغییر معنایی واژگان را براساس ساختار تجزیه و تحلیل کند               |                                |      |
| ۳                 | ۲    | مراحل اشتقاق و تغییر معنای واژه براساس آن را تجزیه و تحلیل کند       |                                |      |
| ۳                 | ۱    | و تغییر معنایی واژگان را در متون مختلف بررسی و تجزیه و تحلیل نماید   |                                |      |

ج: منبع درسی:

*The Study of Language, George Yule (Morphology)*



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: واژه شناسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  - مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



| عملی   |      | نظری   | واحد                                  | نام درس: خواندن و درک مفاهیم مقدماتی<br>پیش نیاز/هم‌نیاز: خواندن و درک مفاهیم پایه |
|--|------|--|---------------------------------------|--|
| -  |      | ۲  | ساعت                                  |  |
| الف: هدف درس: افزایش مهارت‌های خواندن و درک مطالب و توسعه دامنه واژگان و فهم معانی لغات  |      |  |                                       |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |  |                                       |  |
| زمان آموزش<br>(ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا   |                                       | ردیف   |
| عملی   | نظری | ریز محتوا  | رئوس مطالب                            |  |
| -  | ۴    | خواندن و درک مفاهیم و توسعه مهارت‌های خواندن   | خواندن و درک مفاهیم در سطح لغت و جمله | ۱  |
| -  | ۴    | افزایش سرعت خواندن و درک مفاهیم  |                                       |  |
| -  | ۴    | استفاده از لغت نامه و توسعه واژگانی مکالمات و یافتن کلمات مترادف و متضاد   |                                       |  |
| -  | ۶    | درک معانی کلمات و مفاهیم و استنباط معانی با توجه به متن  | ترجمه اصطلاحات                        | ۲  |
| -  | ۴    | تقویت درک معانی کلمات و حدس زدن بر مبنای بافت متن  |                                       |  |
| -  | ۴    | درک معانی اصلی با درک جزئیات متن، گسترش واژگان و معادل‌یابی مفاهیم   |                                       |  |
| -  | ۶    | بتوانند نمونه متن‌ها را با توجه به زمینه موضوعی درک نحو و معانی کلمات را با توجه به زمینه‌های مختلف متن استخراج نمایند |                                       |  |
| ج: منبع درسی: <i>Richard R. Day &amp; Junko yomanaka</i> نوشته <i>۱،۲ cover to cover</i> |      |  |                                       |  |
| <i>۲- Facts &amp; Figures</i> - <i>P. Akert &amp; Linda a Lee</i>                        |      |  |                                       |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارایه پروژه

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد: دانشجویان باید در انتهای دوره قادر به استخراج حداقل ۲۰۰ لغت و پیدا کردن لغات مترادف و

متضاد آنها با توجه به متن و ارائه آنها به عنوان پروژه باشد.



|   |      |      |      |
|---|------|------|------|
| نام درس: خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه       | نظری | واحد | عملی |
| پیش نیاز/هم‌نیاز: خواندن و درک مفاهیم مقدماتی | ۲    | -    | -    |
|   | ۳۲   | ساعت | -    |

الف: هدف درس: توانایی خواندن و توسعه درک مفاهیم و قدرت معنی‌یابی واژگان در متون پیچیده تر و تخصصی

ب: سر فصل آموزشی:

| ردیف | رئوس مطالب و ریز محتوا               |  | زمان آموزش (ساعت) |
|------|--------------------------------------|--|-------------------|
|      | رئوس مطالب                           | ریز محتوا  | نظری              |
| ۱    | تمرین خواندن و درک معنای متن         | خواندن متن مورد نظر با توجه به اصول صحیح خواندن، تلفظ و درک معنا | ۴                 |
|      |                                      | تمرین مهارت خواندن، با درک معنای و شناخت الگوهای خواندن          | ۲                 |
|      |                                      | خواندن متون و تند خوانی همراه با درک معنی                        | ۲                 |
| ۲    | بررسی ساختاری و معنایی واژگان در متن | بتواند واژگان را از نظر ساختاری بررسی کند                        | ۲                 |
|      |                                      | بتواند واژگان را در متن از نظر معنایی مورد بررسی قرار دهد        | ۴                 |
|      |                                      | کسب مهارت مقایسه واژگان مفاهیم از نظر ساختار و معنا              | ۴                 |
|      |                                      | بتواند برای واژگان موجود در متن معادل‌یابی کند                   | ۴                 |
| ۳    | تمرین خواندن متن                     | بتواند کلمات مترادف و متضاد را در متن تشخیص دهد                  | ۲                 |
|      |                                      | بتواند معانی واژگان جدید را با توجه به متن حدس بزند              | ۲                 |
|      |                                      | بتواند عبارات و واژه‌های توصیفی و تحلیلی متن را تشخیص دهد        | ۲                 |
|      |                                      | خواندن متن را تمرین کند  | ۱                 |
|      |                                      | تمرین یافتن واژگان جدید متن در لغت نامه                          | ۲                 |
|      |                                      | شناخت الگوهای دستوری به کار رفته در متن در حین خواندن            | ۱                 |

ج: منبع درسی:

*Thoughts & Notions (۲) P.Akert / Linda Lee*

*Caves & Effect (۳) P.Akert / Linda Lee*



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



|      |      |      |   |
|------|------|------|---|
| عملی | نظری |      | نام درس: ترجمه متون ساده<br>پیش نیاز / هم‌نیاز: اصول و روش ترجمه پایه |
| ۱    | ۱    | واحد |   |
| ۳۲   | ۱۶   | ساعت |   |

الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این دوره بتوانند متون عمومی را ترجمه نموده و ترجمه‌ی داستانها و متون ساده شده در موضوعات مختلف ( علمی، بازرگانی و ... ) را بشناسند.

ب: سر فصل آموزشی:

| زمان آموزش<br>(ساعت) | رئوس مطالب و ریز محتوا |  | ردیف |
|----------------------|------------------------|--|------|
|                      | عملی                   | نظری   |      |
|                      |                        | رئوس مطالب   |      |
|                      |                        | ریز محتوا  |      |
| ۲                    | ۱                      | توانایی در خواندن و درک معنای متن جهت ترجمه                                    | ۱    |
| ۲                    | ۱                      | بتواند با تجزیه و تحلیل مفاهیم، نقش واژه‌ها و اصطلاحات را در جملات مشخص نماید. |      |
| ۴                    | ۱                      | بتواند انواع اصطلاحات متون را درک و ترجمه نماید.                               |      |
| ۲                    | ۱                      | چگونگی شکل‌گیری متن را بداند   |      |
| ۳                    | ۲                      | حفظ هماهنگی ساختاری مابین متن زبان مبدا و متن ترجمه شده زبان مقصد              | ۲    |
| ۳                    | ۲                      | بتواند واژه‌های صحیح را در ترجمه جملات به کار گیرد.                            |      |
| ۲                    | ۱                      | بتواند در ترجمه متن، معادل انگلیسی لغات را به کار گیرد.                        |      |
| ۲                    | ۱                      | در سطح پایه اطلاعات عمومی داشته باشد.  |      |
| ۲                    | ۱                      | عناصر تشکیل دهنده متن در داستان نویسی را بشناسد                                | ۳    |
| ۲                    | ۱                      | بتواند در ترجمه، سبک نگارش هر متن را رعایت کند.                                |      |
| ۴                    | ۱                      | بتواند انواع متون عمومی را ترجمه کند.  |      |
| ۲                    | ۱                      | بتواند انواع سبکهای نگارشی را ترجمه نماید.                                     |      |
| ۱                    | ۱                      | دایرة المعارفها را بشناسد و به کار گیرد  |      |
| ۱                    | ۱                      | با قواعد نگارش عمومی و اصول داستان نویسی آشنا شود                              |      |

ج: منبع درسی:

۱- ترجمه متون منتخب با انتخاب مدرس



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه متون ساده

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی  
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی  
- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی ( *ITC* ) امتیاز مثبت محسوب می شود.  
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال  
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی  
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب   
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب   
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)  
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار  
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ، ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد...





|      |      |      |  |
|------|------|------|--|
| عملی | نظری |      | نام درس: آزمایشگاه مقدماتی<br>پیش نیاز / هم‌نیاز: آزمایشگاه پایه |
| ۱    | -    | واحد |  |
| ۴۸   | -    | ساعت |  |

الف: هدف درس: تمرین مهارت‌های پیشرفته تر شنیداری در مکالمات زبان انگلیسی براساس تواناییها و الگوهای اولیه کسب شده.

ب: سر فصل آموزشی:

| زمان آموزش<br>(ساعت) | رئوس مطالب و ریز محتوا |  | ردیف  |
|----------------------|------------------------|--|---|
|                      | عملی                   | نظری   |   |
| ۶                    | -                      | یادگیری مهارت‌های شنیداری و کسب الگوهای صحیح تلفظ کلمات در سطح جملات پیچیده تر     | ۱<br>آموزش و تقویت مهارت‌های پیشرفته تر شنیداری         |
| ۶                    | -                      | درک مفاهیم جملات پیچیده تر و گسترش مهارت‌های درک مفاهیم                            |   |
| ۶                    | -                      | درک مفاهیم به حض شنیدن آنها  |   |
| ۶                    | -                      | بتواند دامنه واژگانی را توسعه داده و با توجه به مکالمات سریعتر مفاهیم را درک نماید |   |
| ۸                    | -                      | تقویت درک مفاهیم و عادات شنیداری با توجه به سرعت مکالمات و خواندن متون             | ۲<br>تمرین مقدماتی آموخته های انفرادی مهارت‌های شنیداری |
| ۸                    | -                      | بررسی مکالمات پیشرفته و تمرین های مرتبط با سرعت و درک معنی کلمات                   |   |
| ۸                    | -                      | شرکت در پرسش و پاسخ و تمرین های آزمایشگاهی با توجه به معیارهای مورد نیاز           |   |

\* Listening and speaking ,Sally Logan & Craig Thaine

ج: منبع درسی:



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player.

۲. لابراتوار زبان

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

| عملی   |      | نظری  |   | نام درس: آزمایشگاه پیش متوسطه<br>پیش نیاز: آزمایشگاه مقدماتی |  |
|--|------|---|---|--|--|
| ۱  |      | -   | واحد                                      |  |  |
| ۴۸   |      | -   | ساعت                                      |  |  |
| الف: هدف درس: تسلط یافتن بر مهارت‌های شنیداری در مکالمات زبان انگلیسی و تلاش برای درک همزمان متون پیچیده   |      |   |   |  |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |   |   |  |  |
| زمان آموزش<br>(ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |   | ردیف   |  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                                |  |  |
| ۵  | -    | تقویت به کارگیری مهارت‌های شنیداری در سطح جملات                             | به کارگیری مهارت‌های شنیداری در درک معانی | ۱  |  |
| ۵  | -    | درک مفاهیم و جملات به محض شنیدن آنها  |   |  |  |
| ۶  | -    | بتواند تمرین‌های شنیداری پیچیده تر مرتبط با متن را انجام دهد                | انجام تمرین‌های شنیداری پیچیده تر         | ۲  |  |
| ۶  | -    | بتواند با توجه به درک متن شنیداری در تمرین‌های پرسش و پاسخ مرتبط شرکت نماید |   |  |  |
| ۴  | -    | شنیدن متون پیچیده (خبر، سخنرانی و...) در کلاس و درک معانی آنها              | درک متون خبری، سخنرانی و ...              | ۳  |  |
| ۸  | -    | تمرین پیاده کردن متون شنیده شده بر روی کاغذ                                 |   |  |  |
| ۸  | -    | تمرین گزارش نویسی و خلاصه نویسی از متن شنیده شده در کلاس                    |   |  |  |
| ۶  | -    | نقد و بررسی اشتباهات خلاصه ها و متون پیاده شده از متن شنیده شده در کلاس     |   |  |  |
| ج: منبع درسی:  |      |   |   |  |  |
| Listening & Speaking , Sally Logan , Craig Thaine<br>American English File (۲,۳) Clive Oxenden , Christina Latham<br>*ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد-انتشارات ساگو (۱۳۹۲) |      |   |   |  |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه پیش متوسطه

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی ( *ITC* ) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:
۱. *CD&DVD player*
۲. لابراتوار زبان
- ۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ، رایانه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



| نام درس: کاربرد اصطلاحات در ترجمه   |                        | عملی  | نظری              |      |
|---|------------------------|---|-------------------|------|
| پیش نیاز / هم‌نیاز: اصول و روش ترجمه پایه   |                        | -   | ۳                 | واحد |
|   |                        | -   | ۴۸                | ساعت |
| الف: هدف درس: ایجاد آمادگی در دانشجویان جهت استفاده از اصطلاحات در مکالمات و ترجمه و برابری معانی اصطلاحات با استفاده از لغت نامه |                        |   |                   |      |
| ب: سر فصل آموزشی:   |                        |   |                   |      |
| ردیف  | رئوس مطالب و ریز محتوا |   | زمان آموزش (ساعت) |      |
|   | رئوس مطالب             | ریز محتوا   | عملی              | نظری |
| ۱   | آشنایی با اصطلاحات     | بتواند واژه‌ها و اصطلاحات را در متن مشخص نماید.                                 | -                 | ۶    |
|   |                        | بتواند اصطلاحات را در مکالمات روزمره بکار گیرد.                                 | -                 | ۶    |
|   |                        | شناخت اصلاحات متداول و تمرین آنها در ترجمه                                      | -                 | ۶    |
| ۲   | ترجمه اصطلاحات         | شناخت معانی اصطلاحات  | -                 | ۶    |
|   |                        | تجزیه و تحلیل واژه‌ها در اصطلاحات   | -                 | ۴    |
|   |                        | بررسی مشکلات معنا شناختی در اصطلاحات  | -                 | ۴    |
|   |                        | تمرین کاربرد اصطلاحات در ترجمه  | -                 | ۶    |
|   |                        | معادل یابی اصطلاحات انگلیسی و فارسی در ترجمه                                    | -                 | ۶    |
|   |                        | تجزیه و تحلیل اصطلاحات با توجه به ساخت واژه‌های آنها و صورتهای تغییر یافته آنها | -                 | ۴    |
| ج: منبع درسی:<br>کاربرد اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه اثر: غفار تجلی  |                        |   |                   |      |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد اصطلاحات در ترجمه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

| عملی   | نظری |  | نام درس: کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی)<br>پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه متون ساده |      |
|--|------|--|--|------|
| ۱  | -    | واحد   |  |      |
| ۴۸   | -    | ساعت   |  |      |
| الف: هدف درس: ایجاد مهارت در زمینه ترجمه آثار مکتوب از انگلیسی به فارسی و آشنایی با انواع آثار مکتوب     |      |  |  |      |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |  |  |      |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا   |  | ردیف |
| عملی   | نظری | ریز محتوا  | رئوس مطالب   |      |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع متون مندرج در نشریات و ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی            | آشنایی با ترجمه انواع آثار مکتوب   |      |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع کاتالوگ، بروشور و کتابچه راهنما و ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی |  |      |
| ۶  | -    | ترجمه انواع کتابهای علمی، درسی و کمک درسی از انگلیسی به فارسی                    |  |      |
| ۶  | -    | ترجمه انواع مقالات علمی، ادبی و ... از انگلیسی به فارسی                          |  |      |
| ۶  | -    | ترجمه انواع تحقیق‌ها و پایان‌نامه‌های علمی از انگلیسی به فارسی                   |  |      |
| ۶  | -    | ترجمه متون انواع سخنرانی‌ها از انگلیسی به فارسی                                  |  |      |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع کتب ادبی، فرهنگی، اجتماعی و ... ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی   |  |      |
| ۶  | -    | آشنایی با سایت‌های اینترنتی و ترجمه متون آنها از زبان انگلیسی به فارسی           |  |      |
| ج: منبع درسی:  |      |  |  |      |
| *ترجمه شفاهی آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی نویسنده: سیما اعتماد، مریم اخوان زاده - انتشارات ساکو (۱۳۹۲) |      |  |  |      |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی ( *TTC* ) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ، ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..





دوره گردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

|  |      |   |                                  |
|--|------|---|----------------------------------|
| نام درس: کارگاه ترجمه آثار مکتوب (فارسی به انگلیسی)  |      |   |                                  |
| پیش نیاز : ترجمه متون ساده   |      |   |                                  |
| عملی   | نظری |   |                                  |
| ۱  | -    | واحد  |                                  |
| ۴۸   | -    | ساعت  |                                  |
| الف: هدف درس: ایجاد مهارت در زمینه ترجمه آثار مکتوب از فارسی به انگلیسی و آشنایی با انواع آثار مکتوب   |      |   |                                  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |   |                                  |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |                                  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                       |
| ۴  | -    | آشنایی با انواع متون مندرج در نشریات و ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی             | آشنایی با ترجمه انواع آثار مکتوب |
| ۴  | -    | آشنایی با انواع کانالوگ ، بروشور و کتابچه راهنما و ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی |                                  |
| ۴  | -    | ترجمه انواع کتابهای علمی ، درسی و کمک درسی از فارسی به انگلیسی                    |                                  |
| ۴  | -    | ترجمه انواع مقالات علمی ، ادبی و ... از فارسی به انگلیسی                          |                                  |
| ۴  | -    | ترجمه انواع تحقیق ها و پایان نامه های علمی از فارسی به انگلیسی                    |                                  |
| ۴  | -    | ترجمه متون انواع سخنرانی ها از فارسی به انگلیسی                                   |                                  |
| ۴  | -    | آشنایی با انواع کتب ادبی ، فرهنگی ، اجتماعی و ... ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی  |                                  |
| ۴  | -    | آشنایی با سایت های اینترنتی و ترجمه متون آنها از فارسی به انگلیسی                 |                                  |
| ج: منبع درسی:  |      |   |                                  |
| * ترجمه شفاهی آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی/نویسنده: سیماعتماد، مریم اخوان زاده -انتشارات ساکو (۱۳۹۲) |      |   |                                  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه آثار مکتوب (فارسی به انگلیسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ، ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد...



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

|  |      |   |                                 |   |
|--|------|---|---------------------------------|---|
| عملی   |      | نظری  |                                 | نام درس: کارگاه ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)<br>پیش نیاز: ترجمه متون ساده |
| ۱  |      | -   | واحد                            |   |
| ۴۸   |      | -   | ساعت                            |   |
| الف: هدف درس: ایجاد مهارت در زمینه ترجمه متون رسمی از زبان انگلیسی به فارسی و آشنایی با انواع متون رسمی و طبقه بندی آنها |      |   |                                 |   |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |   |                                 |   |
| زمان آموزش<br>(ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |                                 | ردیف  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                      |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع مدارک تحصیلی و ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی                             | آشنایی با ترجمه انواع متون رسمی | ۱   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع قراردادهای آیین نامه ها و ... ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی              |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع اسناد مالکیت و ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی                             |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع گواهینامه های مهارتی و عدم سوء پیشینه ها و ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع رضایت نامه ها ، صلح نامه ها و ... ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی          |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع اسناد و شرکت ها و ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی                          |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع اسناد و هویت فردی و ترجمه آنها از انگلیسی به فارسی                        |                                 |   |
| ۶  | -    | توانایی و مهارت در طبقه بندی و معادل یابی واژگان و اصطلاحات موجود در متون رسمی            |                                 |   |
| ج: منبع درسی:<br>*ترجمه شفاهی آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی/نویسنده: سیما اعتماد، مریم اخوان زاده -انتشارات ساکو (۱۳۹۲) |      |   |                                 |   |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (ITC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایه پروژه ، رایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

|  |      |   |                                 |   |
|--|------|---|---------------------------------|---|
| عملی   |      | نظری  |                                 | نام درس: کارگاه ترجمه متون رسمی (فارسی به انگلیسی)<br>پیش نیاز: ترجمه متون ساده |
| ۱  |      | -   | واحد                            |   |
| ۴۸   |      | -   | ساعت                            |   |
| الف: هدف درس: ایجاد مهارت در زمینه ترجمه متون رسمی از زبان فارسی به انگلیسی و آشنایی با انواع متون رسمی و طبقه بندی آنها   |      |   |                                 |   |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |   |                                 |   |
| زمان آموزش<br>(ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |                                 | ردیف  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                      |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع مدارک تحصیلی و ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی                             | آشنایی با ترجمه انواع متون رسمی | ۱   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع قراردادها، آیین نامه ها و ... ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی              |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع اسناد مالکیت و ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی                             |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع گواهینامه های مهارتی و عدم سوء پیشینه ها و ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع رضایت نامه ها، صلح نامه ها و ... ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی           |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع اسناد شرکت ها و ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی                            |                                 |   |
| ۶  | -    | آشنایی با انواع اسناد هویت فردی و ترجمه آنها از فارسی به انگلیسی                          |                                 |   |
| ۶  | -    | توانایی و مهارت در طبقه بندی و معادل یابی واژگان و اصطلاحات موجود در متون رسمی            |                                 |   |
| ج: منبع درسی:<br>* ترجمه شفاهی آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی/نویسنده: سیما اعتماد، مریم اخوان زاده - انتشارات ساکو (۱۳۹۲) |      |   |                                 |   |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه متون رسمی (فارسی به انگلیسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی ( *TTC* ) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایه پروژه ، رایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

|   |      |   |                               |
|---|------|---|-------------------------------|
| نام درس: خواندن و درک آثار مکتوب  |      | پیش نیاز: خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه                                      |                               |
| عملی  | نظری | واحد  |                               |
| -   | ۲    | ساعت  |                               |
| -   | ۳۲   |   |                               |
| الف: هدف درس: ایجاد مهارت‌های خواندن آثار مکتوب و درک مفاهیم و اصطلاحات آنها                            |      |   |                               |
| ب: سر فصل آموزشی:   |      |   |                               |
| زمان آموزش (ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |                               |
| عملی  | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                    |
| -   | ۴    | خواندن آثار مکتوب با توجه به اصول صحیح خواندن ، تلفظ و درک معنی               | ایجاد مهارت خواندن آثار مکتوب |
| -   | ۴    | تمرین سرعت خواندن متون آثار مکتوب   |                               |
| -   | ۴    | تمرین مهارت خواندن ، درک معانی و شناخت الگوهای خواندن متون آثار مکتوب         |                               |
| -   | ۴    | بتواند واژه های موجود در آثار مکتوب را از نظر ساختاری و معنایی بررسی کند      | ایجاد مهارت درک آثار مکتوب    |
| -   | ۸    | آشنایی و درک معنی واژگان و اصطلاحات رایج در آثار مکتوب                        |                               |
| -   | ۴    | بتواند واژگان جدید متون آثار مکتوب را با توجه به متن حدس زده و معادل یابی کند |                               |
| -   | ۴    | بتواند انواع متون آثار مکتوب را با یکدیگر مقایسه کند                          |                               |
| ج: منبع درسی:   |      |   |                               |
| *ترجمه شفاهی آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی/نویسنده: سیما اعتماد، مریم اخوان زاده -انتشارات ساکو (۱۳۹۲) |      |   |                               |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک آثار مکتوب

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی ( *TTC* ) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ، ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..





|  |      |   |                                   |
|--|------|---|-----------------------------------|
| نام درس: خواندن و درک متون رسمی  |      | پیش نیاز: خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه                                |                                   |
| عملی   | نظری | واحد  |                                   |
| -  | ۲    | ساعت  |                                   |
| -  | ۳۲   |   |                                   |
| الف: هدف درس: ایجاد مهارت‌های خواندن متون رسمی و درک مفاهیم و اصطلاحات آنها                              |      |   |                                   |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |   |                                   |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |                                   |
| عملی   | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                        |
| -  | ۴    | خواندن متون رسمی با توجه به قواعد صحیح خواندن، تلفظ و درک معنی          | ۱<br>ایجاد مهارت خواندن متون رسمی |
| -  | ۴    | تمرین سرعت خواندن متون رسمی   |                                   |
| -  | ۴    | تمرین مهارت خواندن، درک معانی و شناخت الگوهای خواندن متون رسمی          |                                   |
| -  | ۴    | بتواند واژه‌های موجود در متون رسمی را از نظر ساختاری و معنایی بررسی کند | ۲<br>ایجاد مهارت درک متون رسمی    |
| -  | ۸    | آشنایی و درک معنی واژگان و اصطلاحات رایج در متون رسمی                   |                                   |
| -  | ۴    | بتواند واژگان جدید متون رسمی را با توجه به متن حدس زده و معادل یابی کند |                                   |
| -  | ۴    | بتواند انواع متون رسمی را با یکدیگر مقایسه کند                          |                                   |
| ج: منبع درسی:  |      |   |                                   |
| *ترجمه شفاهی آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی/نویسنده: سیما اعتماد، مریم اخوان زاده - انتشارات ساکو (۱۳۹۲) |      |   |                                   |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک متون رسمی

- ۱- ویژگی‌های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته‌های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته‌های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی، آموزش زبان انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره‌های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می‌شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه‌ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه‌های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ، رایانه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

| عملی  |      | نظری  |   | نام درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی اداری و بازرگانی<br>پیش نیاز / هم نیاز: ترجمه آثار مکتوب + ترجمه متون رسمی |
|---|------|---|---|--|
| ۲   |      | -   | واحد  |  |
| ۶۴  |      | -   | ساعت  |  |
| الف: هدف درس: توانمند کردن دانشجویان در بکارگیری واژه ها ، عبارات و اصطلاحات اداری بازرگانی در ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی به فارسی و بالعکس |      |   |   |  |
| ب: سر فصل آموزشی:   |      |   |   |  |
| زمان آموزش (ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |   | ردیف   |
| عملی  | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                                    |  |
| ۵   | -    | ترجمه و تشخیص دادن واژگان ، عبارات و اصطلاحات اداری و بازرگانی    | خواندن و درک مفاهیم اداری و بازرگانی          | ۱  |
| ۵   | -    | تمرین خواندن متون اداری و بازرگانی با سرعت زمانی مناسب            |   |  |
| ۵   | -    | معادل یابی واژگان حقوقی   |   |  |
| ۳   | -    | تجزیه و تحلیل کلمات و واژگان متون اداری و بازرگانی                |   |  |
| ۷   | -    | توانایی مقایسه کردن مجلات گوناگون اداری و بازرگانی                |   |  |
| ۳   | -    | تمرین بکارگیری واژگان ، عبارات اصطلاحات اداری و بازرگانی در ترجمه | ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی اداری و بازرگانی | ۲  |
| ۳   | -    | آشنایی با اسناد و قوانین تجارت بین المللی و ترجمه آنها            |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با اسناد حقوق بازرگانی بین المللی و ترجمه آنها             |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با انواع اسناد مالکیت تجاری و ترجمه آنها                   |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با انواع قرارداد ها و تفاهم نامه ها و ترجمه آنها           |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با اسناد بازرگانی و حمل کالا و ترجمه آنها                  |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با انواع متون مرتبط با بازاریابی و صادرات و ترجمه آنها     |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با اسناد بیمه و ترجمه آنها                                 |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با اسناد بانکی و مقررات مرتبط و ترجمه آنها                 |   |  |
| ۳   | -    | ترجمه سفارش کالا و درخواست خدمات بازرگانی                         |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با اسناد و قوانین گمرکی و ترجمه آنها                       |   |  |
| ۳   | -    | آشنایی با اسناد قرارداد های بازرگانی و خرید و استخدام             |   |  |
| ج: منبع درسی:   |      |   |   |  |
| ۱. Commercial Correspondence By: Ashely   |      |   |   |  |
| ۲. Business Letters For All .....Berthaj Naterop Erich Weis   |      |   |   |  |
| ۳. نامه نگاری انگلیسی اداری - تجاری - شخصی نویسنده جلیل دهشکی.  |      |   |   |  |



۵: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی اداری و بازرگانی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی ( *TTC* ) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۵ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: لغتنامه تخصصی

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها و دفاتر اداری و بازرگانی

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد... ارائه یک پروژه ترجمه ( انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون اداری و بازرگانی



دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

| عملی   |      | نظری  |                                    | نام درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی سیاسی |  |
|--|------|---|------------------------------------|---|--|
| ۱  |      | -   | واحد                               | پیش نیاز: ترجمه آثار مکتوب + ترجمه متون رسمی        |  |
| ۶۴   |      | -   | ساعت                               |   |  |
| الف: هدف درس: توانمند کردن دانشجویان در به کارگیری واژه ها ، عبارات و اصطلاحات سیاسی در ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی به فارسی و بالعکس . |      |   |                                    |   |  |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |   |                                    |   |  |
| زمان آموزش (ساعت)  |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |                                    | ردیف  |  |
| عملی   | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                         |   |  |
| ۸  | -    | ترجمه و تشخیص دادن واژگان ، عبارات و اصطلاحات سیاسی                       | خواندن و درک مفاهیم سیاسی          | ۱   |  |
| ۶  | -    | تمرین خواندن متون سیاسی با سرعت زمانی مناسب                               |                                    |   |  |
| ۶  | -    | معادل یابی واژگان سیاسی   |                                    |   |  |
| ۶  | -    | تجزیه و تحلیل کلمات و واژگان متون سیاسی                                   |                                    |   |  |
| ۶  | -    | توانایی مقایسه کردن جملات گوناگون سیاسی                                   |                                    |   |  |
| ۷  | -    | تمرین بکارگیری واژگان ، عبارتها و اصطلاحات سیاسی در ترجمه                 | ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی سیاسی | ۲   |  |
| ۷  | -    | ترجمه متون سیاسی برگرفته از روزنامه ها ، سایتهای اینترنتی و...            |                                    |   |  |
| ۵  | -    | ترجمه متون آیین نامه ها ، قوانین و مقررات سیاسی                           |                                    |   |  |
| ۷  | -    | ترجمه اخبار و تفسیرهای سیاسی  |                                    |   |  |
| ۶  | -    | آشنایی با ارگانها و سازمانهای بین المللی سیاسی و ترجمه متون مرتبط با آنها |                                    |   |  |
| ج: منبع درسی:  |      |   |                                    |   |  |
| متون سیاسی منتخب به صلاحدید استاد .  |      |   |                                    |   |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی سیاسی

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی، آموزش زبان انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی - گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود. - حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال - حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی - میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب  - میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب  - سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد: ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره) - مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار - فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: لغتنامه تخصصی ۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی  مباحثه ای ، تمرین و تکرار  آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها و دفاتر رسانه ای و مطبوعاتی ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی  آزمون شفاهی ، ارایه پروژه  ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد، ارائه یک پروژه ترجمه ( انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون سیاسی



دوره گردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

|   |      |   |                                    |  |  |  |
|---|------|---|------------------------------------|--|--|--|
| عملی  | نظری |   |                                    | نام درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی  |  |  |
| ۲   | -    | واحد  |                                    | پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه آثار مکتوب + ترجمه متون رسمی |  |  |
| ۶۴  | -    | ساعت  |                                    |  |  |  |
| الف: هدف درس: توانمند کردن دانشجو در بکارگیری واژه ها ، عبارات و اصطلاحات حقوقی در ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی به فارسی و بالعکس |      |   |                                    |  |  |  |
| ب: سر فصل آموزشی:   |      |   |                                    |  |  |  |
| زمان آموزش (ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا  |                                    | ردیف   |  |  |
| عملی  | نظری | ریز محتوا   | رئوس مطالب                         |  |  |  |
| ۸   | -    | ترجمه و تشخیص دادن واژگان، عبارات و اصطلاحات حقوقی                      | خواندن و درک مفاهیم حقوقی          | ۱  |  |  |
| ۴   | -    | تمرین خواندن متون حقوقی با سرعت زمانی مناسب                             |                                    |  |  |  |
| ۶   | -    | معادل یابی واژگان حقوقی   |                                    |  |  |  |
| ۶   | -    | تجزیه و تحلیل کلمات و واژگان متون حقوقی                                 |                                    |  |  |  |
| ۴   | -    | توانایی مقایسه کردن جملات گوناگون حقوقی                                 |                                    |  |  |  |
| ۸   | -    | تمرین بکارگیری واژگان ، عبارات و اصطلاحات حقوقی در ترجمه                | ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی | ۲  |  |  |
| ۴   | -    | ترجمه مدارک تحصیلی ( عالی و پایه )                                      |                                    |  |  |  |
| ۴   | -    | ترجمه اسناد هویت فردی (شناسنامه، گذرنامه، کارت خدمات سربازی و.....)     |                                    |  |  |  |
| ۴   | -    | ترجمه انواع اسناد مالکیت (خودرو، ملک و.....)                            |                                    |  |  |  |
| ۴   | -    | ترجمه انواع گواهینامه ها (رانندگی، مهارتهای فنی و...) عدم سوء پیشینه    |                                    |  |  |  |
| ۴   | -    | ترجمه اساسنامه های شرکتها و تعاونی ها                                   |                                    |  |  |  |
| ۴   | -    | ترجمه انواع رضایت نامه ها، صلح نامه هاو وکالت نامه ها                   |                                    |  |  |  |
| ۴   | -    | ترجمه انواع قراردادهای استخدامی (رسمی، پیمانی) و آیین نامه های استخدامی |                                    |  |  |  |
| ج: منبع درسی:   |      |   |                                    |  |  |  |
| ترجمه مکاتبات و اسناد(۱) و (۲) دکتر مسعود راعی شریف   |      |   |                                    |  |  |  |
| ترجمه مکاتبات و اسناد(۱) و (۲) رحیم اصلان زاده- انتشارات سمت  |      |   |                                    |  |  |  |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی

- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی  
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود،  
- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۵ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: لغتنامه تخصصی

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی  مباحثه ای ، تمرین و تکرار  آزمایشگاهی ، کارگاهی  ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی  آزمون شفاهی ، ارایه پروژه

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد ، ارائه یک پروژه ترجمه حقوقی در زمینه های حقوق مدنی، تجاری، بین المللی و یا خصوصی. ارائه نمونه کار ترجمه در رابطه با هر یک از انواع آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی





دوره گردانی حرفه‌ای مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی

|  |      |  |  |      |
|--|------|--|--|------|
| عملی   | نظری |  | نام درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی رسانه ای<br>پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه آثار مکتوب + ترجمه متون رسمی |      |
| ۲  | -    | واحد   |  |      |
| ۶۴   | -    | ساعت   |  |      |
| الف: هدف درس: توانمند کردن دانشجویان در بکارگیری واژه‌ها، عبارات و اصطلاحات رسانه ای در ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی انگلیسی به فارسی و بالعکس |      |  |  |      |
| ب: سر فصل آموزشی:  |      |  |  |      |
| زمان آموزش<br>(ساعت)   |      | رئوس مطالب و ریز محتوا                                   |  | ردیف |
| عملی   | نظری | ریز محتوا  | رئوس مطالب   |      |
| ۷  | -    | ترجمه و تشخیص دادن واژگان، عبارات و اصطلاحات رسانه ای    | خواندن و درک مفاهیم رسانه ای   | ۱    |
| ۷  | -    | تمرین خواندن متون رسانه ای با سرعت زمانی مناسب           |  |      |
| ۷  | -    | معادل یابی واژگان رسانه ای                               |  |      |
| ۷  | -    | تجزیه و تحلیل کلمات و واژگان رسانه ای                    |  |      |
| ۷  | -    | توانایی مقایسه کردن مجلات گوناگون رسانه ای               |  |      |
| ۷  | -    | ترجمه متن خبر و تفسیرهای خبری رسانه های مختلف            | ترجمه آثار مکتوب و متون رسمی رسانه ای  | ۲    |
| ۷  | -    | ترجمه متون مصاحبه های خبری رسانه ها                      |  |      |
| ۷  | -    | کسب اطلاعات پایه در زمینه اصول خبرنگاری و متن ترجمه خبری |  |      |
| ۸  | -    | ترجمه متون خبری در زمینه های خبری مختلف                  |  |      |
| ج: منبع درسی:<br>واژه های کلیدی در روزنامه نگاری دکتر احمد توکلی - انتشارات ثانیه  |      |  |  |      |



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی رسانه ای

- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی  
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): حداقل ۵ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس  مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: لغتنامه تخصصی

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی  مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دفاتر مطبوعاتی و رسانه ای

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی  آزمون شفاهی ، رایانه پروژه

رایانه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد - ارائه یک پروژه ترجمه خبری بر گرفته از متون رسانه ای



## فصل چهارم

### سرفصل و استانداردهای اجرای دروس آموزش در محیط کار



|   |      |    |
|---|------|----|
| نام درس: کاربرینی (بازدید)  | واحد | ۱  |
| پیش نیاز/هم‌نیاز: از زمان پذیرش دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول | ساعت | ۳۲ |

الف: اهداف عملکردی (رفتاری) با هدف مشاهده

| ردیف | اهداف عملکردی (رفتاری)  |
|------|---|
| ۱    | شناخت مشاغل مورد نظر  |
| ۲    | تشریح جریان کار و فعالیت‌ها   |
| ۳    | شناخت مواد، تجهیزات، ابزار و ماشین‌آلات مربوط   |
| ۴    | شناخت جایگاه، شغلی مورد نظر و نقش آن در مأموریت آن حوزه شغلی                            |
| ۵    | شناخت موضوعات و مسائل جانبی شغل مورد نظر مانند ایمنی، اقتصادی، سختی و پیچیدگی کار و.... |

ب: فضا (محیط) اجرا:

دارالترجمه، ادارات دولتی و غیر دولتی، دفاتر مطبوعاتی و رسانه ای، دفاتر اداری و بازرگانی

ج: برنامه اجرایی:

۱. برگزاری جلسه اول با هدف تشریح درس، توضیحات کلی در خصوص رشته و برنامه اجرایی آن به مدت ۲ ساعت
۲. بازدید از محیط کار مطابق اهداف عملکردی به مدت ۸ تا ۱۰ ساعت
۳. تهیه و ارائه گزارش کاربرینی توسط دانشجو به مدت ۲۰ تا ۲۲ ساعت به شرح زیر:
  - تهیه گزارش
  - تنظیم گزارش در قالب پاورپوینت
  - ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه
  - بحث و بررسی گزارش دانشجو و راهنمایی مدرس
  - و در جلسه آخر در صورت نیاز دعوت از متخصص موضوع از محیط کار

د: شرایط مدرس کاربرینی:

داشتن تجربه کاری، سابقه آموزشی و داشتن کارشناسی ارشد مرتبط (زبان و ادبیات انگلیسی، زبان شناسی انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی، آموزش زبان انگلیسی)

ه: نحوه ارزشیابی عملکرد کاربرین:

- ارزشیابی میزان دستیابی به اهداف عملکردی توسط مدرس کاربرینی بر اساس متن گزارش کاربرینی و ارائه آن توسط دانشجو در قالب جدول پیوست ۲ انجام می‌پذیرد.



|                                    |      |     |
|------------------------------------|------|-----|
| نام درس: کارورزی ۱                 | واحد | ۲   |
| پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان نیمسال دوم | ساعت | ۲۴۰ |

الف) اهداف عملکردی (رفتاری): با هدف آمادگی و تقلید

| ردیف | اهداف عملکردی (رفتاری)                                     |
|------|--|
| ۱    | آشنایی با انواع محیط های کاری کمک مترجم حرفه ای            |
| ۲    | آشنایی با انواع متون جهت ترجمه و کسب مهارت طبقه بندی آن ها |
| ۳    | آشنایی با سلسله درجات شغلی و اداری محیط های مرتبط          |
| ۴    | آشنایی با سلسله مراتب اداری جهت ارائه ترجمه به صورت رسمی   |
| ۵    | توسعه مهارت های ترجمه                                      |
| ۶    | آشنایی با واقعیت های روز ترجمه                             |

ب: فضا (محیط) اجرا:

دارالترجمه ، ادارات دولتی و غیر دولتی ، دفاتر مطبوعاتی و رسانه ای، دفاتر اداری و بازرگانی

ج: برنامه اجرایی:

| ردیف | شرح فعالیت کارورز                               | مدت زمان (ساعت) | اهداف عملکردی مرتبط            | شغل  |
|------|---|-----------------|--------------------------------|--|
| ۱    | بازدید از محیط کار مرتبط مطابق با اهداف عملکردی | ۲۱۰             | آشنایی با واقعیت های روز ترجمه | کمک مترجم حرفه ای در دارالترجمه                |
| ۲    | تهیه گزارش                                      | ۲۰              |                                | کمک مترجم حرفه ای در ادارات دولتی و غیر دولتی  |
| ۳    | تنظیم گزارش در قالب پاور پوینت                  | ۸               |                                | کمک مترجم حرفه ای در مطبوعات و رسانه های عمومی |
| ۴    | ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه       |                 |                                |  |
| ۵    | بحث و بررسی گزارش دانشجو و راهنمایی مدرس        | ۲               |                                |  |



د : شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

کارشناس ترجمه محیط کاری مربوطه که مسئولیت ترجمه را در محیط کاری که دانشجو به آن معرفی شده است ، را به عهده داشته باشد.

شرایط مدرس:

دارای کارشناسی ارشد رشته های مرتبط ( آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی ، زبان شناسی انگلیسی ،

مترجمی انگلیسی ) ، دارای حداقل ۵ سال سابقه تدریس دانشگاهی



|  |      |     |
|--|------|-----|
| نام درس: کارورزی ۲                                   | واحد | ۲   |
| پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان دوره (پس از اتمام کلیه دروس) | ساعت | ۲۴۰ |

الف: اهداف عملکردی (رفتاری): با هدف اجرای مستقل، سرعت و دقت و عادی شدن

| ردیف | اهداف عملکردی (رفتاری)  |
|------|---|
| ۱    | کسب مهارت تشخیص دقیق تر انواع آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی |
| ۲    | توسعه فراتر به کارگیری مهارت‌های ترجمه کسب شده در حیطه عملی       |

ب: فضا (محیط) اجرا:

دارالترجمه، ادارات دولتی و غیر دولتی، دفاتر مطبوعاتی و رسانه ای، دفاتر اداری و بازرگانی

ج: برنامه اجرایی:

| ردیف | شرح فعالیت کارورز                               | مدت زمان (ساعت) | اهداف عملکردی مرتبط            | شغل  |
|------|---|-----------------|--------------------------------|--|
| ۱    | بازدید از محیط کار مرتبط مطابق با اهداف عملکردی | ۲۱۰             | آشنایی با واقعیت‌های روز ترجمه | کمک مترجم اسناد، مدارک متون در دارالترجمه                          |
| ۲    | تهیه گزارش                                      | ۲۱۰             | روز ترجمه                      | کمک مترجم متون اداری، تجاری و بازرگانی در ادارات دولتی و غیر دولتی |
| ۳    | تنظیم گزارش در قالب پاور پوینت                  | ۸               |                                | کمک مترجم متون سیاسی و مطبوعاتی در مطبوعات و رسانه های عمومی       |
| ۴    | ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه       |                 |                                |  |
| ۵    | بحث و بررسی گزارش دانشجوی و راهنمایی مدرس       | ۲               |                                |  |

د: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

کارشناس ترجمه محیط کاری مربوط که مسئولیت ترجمه را در محیط کاری که دانشجوی به آن معرفی شده استرا به عهده داشته باشد.



**شرایط مدرس:**

دارای کارشناسی ارشد رشته‌های مرتبط (آموزش زبان انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی، زبان شناسی انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی)، دارای حداقل ۵ سال سابقه تدریس دانشگاهی





## ضمیمه



مشخصات تدوین کنندگان: مرکز آموزش علمی-کاربردی واحد ۷ تهران

| ردیف                                | نام و نام خانوادگی   | مدرک تحصیلی                          | شغل (حرفه)   | شماره تماس | ملاحظات |
|-------------------------------------|----------------------|--------------------------------------|--|------------|---------|
| ۱                                   | دکتر حمید جمشیدی راد | دکتری تعلیم و تربیت و ادبیات انگلیسی | رییس مرکز ۷  |            |         |
| ۲                                   | مریم اخوان زاده      | کارشناسی ارشد                        | مدرس و مترجم   |            |         |
| ۳                                   | سیما اعتماد          | کارشناسی ارشد                        | مدرس و مترجم   |            |         |
| ۴                                   | معصومه صادقی         | کارشناسی ارشد                        | کارشناس مسئول برنامه ریزی درسی و دبیر گروه فرهنگ و هنر |            |         |
| رزومه افراد به پیوست ارائه شده است. |                      |                                      |  |            |         |

